

A
Portuguez Grammar:

O R,
RULES shewing the True and Perfect way to
Learn the said *LANGUAGE*.

Newly Collected in *English* and *French*, for the Use of ei-
ther of each Nation that desire to Learn the same.

By Monsieur DE LA MOLLIERE,
A French Gentleman.

London; Printed by *Da. Maxwel* for *Samuel Broun*, at the Sign of the *Queens*
Arms, by the Little North-Door of *Saint Pauls Church*. 1662.

91763



Ao muito Alto, e muito Poderoso Príncipe,

CARLO SEGUNDO

Rey da Graõ *Bretanha, França, e Hibernia,*
Defensor da Fei.

Senhor,

Todos os que me conhecem se admiraraõ de duas cousas, a primeira, ver que eu me haja occupado á compor huma obra desta calidade; não avendo eu nunca outra professaõ, mais que a Arte de Miliciã: A segunda, ver que eu feia tão atreuido de a offerecer a Vossa Magestade, sendo que não se devia

devia apresentar senão Livros excelentes, e dosíffimos, toda via Vosso Mage-
stade sabe muito bem que não he appriimeira vez que se ha visto muitos valero-
sos Capitaes, os quoaes não somente são illustrados nas Armas, ma tambem
com apena, he bem verdade, que podera ser que eu ferei o primeiro que com-
pus huma Gramatica, certo he que se ouvesse algum coziozo, que quizesse to-
mar este trabalho me averia escusado ocuidado, que hei tomado em compor esta
e fahir com ella a publico, demodo, que parecendome quam necessaria e util era
paraque a nacaõ Ingleza tivesse noticia da Lengoa *Portugueza* ejuntamente pe-
loque tenho de obrigacão aos *Portuguezes* me resolui à fahir com esta obra alus,
à huma pela recreação que cuido tera esta Nacaõ *Ingleza*, porque acho que ella
he necessaria à dous generos de pessoas. Primeiramente, para todos os Senhores
da Corte de Vossa Magestade, e para os que Corteiarem à Serenissima Rainha.
E tambem para a Gente do trato, pois El Rey de *Portugal* tem concedido este
Privilegio a Nacaõ *Ingleza*, para poder Livrement comtratar em todos os feos
Estados: E tenho para mim que a Serenissima Rainha folgara muito mais de
ouvir

ouvir falar a sua natural Lengoa, que a *Castelhana* tão sua Enemiga. E eu confio tanto da Fidalguia e Cortezia *Ingleza*, que elles farão o possível para comprazer em tudo a esta Graõ Princeza, que Vossa Majestade tem com tanta Prudencia por sua digna Esposa. Princeza tão Illustre por sangue, perfeita em formosura, bondade, e de tão raro entendimento, que se pode affirmar que em todo o Mundo não se acha Princeza com quem se possa igoalar, e por isso não pretendo alargar-me muito em suas alabancas, porque para as relatar seria hum processo infinito, e demais averia mister huma pena Divina, enão humana para escrever tantas, e tantas numerosas perfeições que acompanhaõ a esta Illustre Princeza, e posso affirmar a Vossa Majestade. E me posso gloriar, que no tempo que servi a seu Paij o Senhor Rey *Dom João* o 4.º. que Deos tem da felicissima memoria, em postos muitos honrados por espaço de 8. annos, de que me alabo muito, muito; nasceo à Serenissima Rainha *Dona Catharina*, a qual de Deos muitos largos Annos de vida e a Vossa Majestade, e me perdoe de offereçer huma obra tão limitada e tão indigna de se apre-

zentar a hum taõ Grande Monarcha. A quem offereço humildemente o braço
espada, com a qual poderei melhor servir a Vossa Majestade que com a pena
Cuja Real pessoa guarde Deos,

De Vossa Real Majestade,

O major Servidor,

De La MOLLIERE.

To the most High and most Mighty Prince,

Charles the Second,

Of Great Brittain, France, and Ireland, King,
Defendor of the Faith.

S I R,

THose Persons to whom I have had the Honor to be known, will much wonder, both that I, who have professed my self a Soldier all my life, should undertake a Work of this nature; and that I should dare to present it to your Majesty, to
A 2 whom

whom nothing should be offered but the fairest and richest productions of the most excellent Wits, when they had spent all their strength upon the most sublime matters. But (Sir) this is not the first time that the Sword hath been employed to Write, although that mine may perhaps have been the first that hath put it self upon Writing a Grammar. And it is true, that it should never have undertaken it, if I had seen that some better Pen had employed it self about it: But having in vain expected for a long time, my Patience was at last worn out, seeing how much it imported this Nation to know the Portugal Language. The strict Alliance which is now between England and Portugal ought to oblige the English and Portuguez not to confound their Language, but to make them common and indifferent between themselves. The Portuguez seems to me now necessary to two sorts of Persons in England: To people of Traffique and Commerce, (since ther have it free within the Places subject to the Crown of Portugal, which hath granted this great Advantage to Your Majesties, in consideration of Your Marriage with the most Illustrious Infanta:) And to Persons of the Court, and in general for all those who will
pass

pass for Persons of Honour, that by it they may give a Testimony of the Respect which they have for this Excellent Princeß, whom Your Majesty with so much Wisdom, and so happily hath chosen for a Wife. For although I do not undertake to make her Encomium, yet let it be permitted at least, to a Cavalier who hath spent (in a Rank very considerable) more then Eight Years in the Service of King Dom João the Fourth of happy memory, Father of this Illustrious Queen, to say, and that without Flattery, That there is not a Person in the World, of her Rank, that equals her worth. She then well deserveth that they should have the complaisance for Her Majesty, to learn to speak Her Language, rather then that of the Spaniards, Her Enemies, as I see many do, although that it be neither so fine, nor so usefull, nor so easie to learn. Sir, it is therefore in consideration of this Great and Incomparable Princeß, that I have dared to hope that Your Majesty will pardon me the boldness that I have taken to present You with a Grammar; and that You will give me leave at the same time to offer You not onely the Arm, but the whole Person of him who hath Writ it, to be imployed,

(if

*(if Your Majesty shall judge them worthy) in things to which they are better suited,
and in which they may best make appear, that I am with a most violent and respect-
full Passion,*

S I R,

Your MAJESTIES

most Humble, most Obedient,
and Faithfull Servant,

De La MOLLIERE.



A tres Hault, & tres Puissant Prince.

CHARLES SECOND.

Roy de la Grande *Bretagne, France, & Irlande,*
Deffenseur de la Foy.

SIRE,

Ceux dont j'ay l'honneur d'estre connu s'estonneront de deux choses, l'une, que j'aye entrepris de faire un ouvrage de la nature de celuy si, moy, qui ay porté les Armes toute ma vie, l'autre, que j'oze le presenter a Vostre Majesté, a qui on ne deuroit offrir que les plus belles, & les plus

plus riches productions des plus excellents esprits, l'ors qu'ilz ont desployé toutes leurs forces, sur les sujets les plus sublimes. Mais, SIR, ce n'est pas la premiere fois que les Espécs se sont meslez d'escrire, quoy que la mienne soit peut estre la premiere qui se soit mise a escrire une Grammaire. Et il est vray qu'elle ne l'auroit jamais enterpris si j'eusse veu que quelque meilleure plume si a fust employée. Mais, ayant attendu long temps inutilement, la patience m'a finalement eschappé, voyant combien il importoit a ceste Nation de scavoir la langue Portugaise. L'estroite alliance qui est maintenant entre l'Angleterre & le Portugal doit obliger les Anglois & les Portugais, non a confondre leurs langues, mais a se les rendre communes, la Portugaise me semble desormais nécessaire a deux sortes de personne en Angleterre, aux gens de commerce, puis qu'ils l'ont libre dans les villes de la Couronne de *Portugal*, qui a accordé ce grand avantage aux sujets de Vostre *Majesté*, en consideration de son Mariage avec la Serenissime *Infante*; & aux gens de Cour, & en general a tous ceux qui veulent passer pour honnestes gens, a fin de tesmoigner par la le respect qu'ilz

qu'ilz ont pour ceste Excellente *Princesse*, que Vostre *Majesté* a si sagement
& si heureusement choisie pour son Espouse. Car quoy que je n'entreprene
pas de faire son Eloge, qu'il soit au moins permis a un Cavalier qui a passé plus
de huiët Ans au service du Roy *Dom Foaõ* quatriesme d'heurese memoire; (en
des charges honorables,) Pere de ceste Illustre Reine, de dire, & de dire sans
flatterie, qu'il ny a point au Monde de personnes de son rang, qui esgale son
merite elle vaut donc bien que l'on aye ceste complaisance pour sa *Majesté*,
d'apprendre a parler sa langue p'ustot que celle des Espagnols ses Ennemis,
comme je vois que plusieurs font quoy qu'elle ne soit ni si belle, ni si utile,
ni si facile a aprendre. Sire, cest donc en consideration de ceste grande &
incomparable *Princesse*, que j'ose esperer, que Vostre *Majesté* me par-
donnera l'efronterie que j'ay prise de luy presenter une Grammaire, & quel
agrera que je luy offre en mesme temps, & le bras, & toute la personae
de celuy qui la escritte, pour estre employée si elle les en juge dignes, a
des

des choses qui foyent plus de leurs competence, & en quoy ilz puissent mieux
faire voir que je suis avec une forte & respectueuse Pasion,

S I R E,

De Vostre Majesté,

*Le tres humbles, tres obeissant,
& tres fidelle Serviteur.*

De La MOLLIERE.

To the Reader.

Courteous Reader, Knowing that there be many Persons of Quality which desire to learn the Portugal Tongue, and that they had sent to most Booksellers Shops in the City, to enquire for a Grammar of the said Tongue, which they could never find; therefore I took the Care to compose one for the present; and if I see it kindly accepted, I will enlarge it much more with variety of familiar Dialogues. I pray you take it not ill, that I do more exactly follow the Portugal then the English and French Phrase because I thought it was more fit for the Learner, I should explain word by word the Portugal Tongue, to render it more easie and more intelligible, though you may by it learn the way to decline the Nouns and to conjugate the Verbs, and the true Pronunciation of the said Portugal, which you will find more usefull a great deal then the Spanish, in regard that that Person that understands the Portuguese Tongue, can with ease understand the Spanish, whereas the Spaniard doth with great difficulty understand the Portuguese.

Farewel.

Some faults having escaped, and some letters disappearing through the smallness of them, the Reader is desired thus to supply the defects.

ERRATA in the Portuguese.

Pag. 2. l. 5. r. *fazer*. p. 4. l. 1. *faremos*. p. 4. l. 5. *missiv*. p. 4. l. 6. *fixesse*. l. 16. *ves*. l. 18. *Dei*. p. 5. l. 6. *confesimento*. l. 12. *quero*. l. 19. *prononfiar*. l. 21. *Portugueza*. p. 6. l. 3. *saõ*. l. 8. *poca*. l. 15. *maniera*. l. 21. *porem*. p. 7. l. 1. *meio*. l. 4. *exemplo*. p. 8. l. 5. *maravilhar*. l. 7. *Italiana*. l. 8. *Ingleza*. p. 9. l. 4. *excelencia*. l. 11. *prononfia*. p. 10. l. 3. *rarissimamente*. l. 20. *bei*. p. 26. l. 8. *foi*. l. 10. *foi*. p. 28. l. 11. *mas*. l. 13. *porem se pode*. l. 15. *melhor*. l. 20. *juntos*. p. 33. l. 8. *verdaderes*. l. 20. *dezembarcada*. p. 34. l. 1. *duvida*. p. 40. l. 18. *pormim*. p. 45. l. 13. *fevereiro*. p. 46. l. 7. *quatro*. p. 49. l. 10. *frade*. p. 52. l. 8. *mercadora*. l. 13. *hum*. p. 54. l. 6. *da*. p. 55. l. 9. *barba*. p. 56. l. ult. *sangue*. p. 57. l. ult. *diz avergonhada*. p. 58. l. 11. *bouba*. l. 15. *cabeça*. p. 60. l. 13. *fitas*. p. 61. l. 21. *adereffos*. p. 63. l. 18. *acham*. l. 20. *servem*. p. 64. l. 11. *vida*. p. 65. l. 16. *bebendo*. p. 66. l. 10. *tambem*. p. 69. l. 8. *Lisboa*. p. 71. l. 14. *armasão*. p. 79. l. 5. *folhas*. p. 94. l. 4. *carosiero*.

In the French.

Pag. 3. lin. 10. *pouray*. l. 14. *impreffion*. p. 4. l. 20. *authent*. p. 5. l. 7. *Latine*. p. 7. l. 21. *qu'el*. p. 8. l. 3. *aucune*. l. 21. *elle*. p. 10. l. 3. *qu'el*. p. 38. l. 13. *pantofle*. p. 42. l. 1. *Déesfes*. p. 47. l. 12. *Dieu*. p. 57. l. 8. *veffie*. p. 62. l. 17. *ancaus*. p. 63. l. 3. *partie*. l. 20. *retrattes*.



A

PORTUGUEZ-GRAMMAR:

O R

RULES shewing the True and Perfect wayes to Speak the said Tongue,
for those who Desire to Learn it.

Dialogo.

M. **B** Oms dias Senhor meu ;
como esta vossa merçe?

S. Bem graça a Deos, por servir a
vossa merçe.

E Vossa merçe como esta ?

Dialogue.

M. **G** Ood morrow, Sir; how
do you do ?

S. *will, God be thanked, for to serve
you.*

And you, Sir, how do you do ?

Dialogue.

M. **B** Ou jour, Monsieur, com-
ment vous portez vous ?

S. Bien grace a Dieu,
pour vous servir.

Et vous, Monsieur comment vous
portez vous.

B

M. Fem

A Portuguese Grammar.

M. Bem ao serviço de vossa merce.

S. Viva vossa merce mil annos por me fazer merce.

M. E vossa merce tambem por me fazer o mesmo.

S. Dexamos os complimentos, ha muito que vossa merce he chegado nesta cidade?

M. Sera perto de quinze dias.

S. Quinze dias? naõ mais?

M. Naõ mais em verdade.

S. E aonde mora vossa merce?

M. Aonde? na praça grande em eaza de Dom Pedro.

S. E quem esta mais com vossa merce?

M. Ninguem por esta hora.

S. Diga me hum poco, eu ouy dizer que VM fala bem a lingua Portugueza.

M. He verdade se VM quer, eu a ensinarei a vossa merce.

M. *well at your service.*

S. *Live you a thousand years for to do me a favour.*

M. *And you also for to do me the same.*

S. *Let us leave these complements, how long is it since you are come into the Town?*

M. *It will be almost a fortnight.*

S. *A fortnight? no more?*

M. *No more truly.*

S. *And where do you dwell?*

M. *where? in the great market, in the house of Dom Pedro.*

S. *And who is with you besides?*

M. *No body for this present.*

S. *Tell me, I have heard said that you can speak well the Portugal Tongue.*

M. *It is true; I shall teach you, if you please.*

M. *Bien a vostre service.*

S. *Vivez mil ans pour me faire faveur.*

M. *Et vous aussi pareillement pour me faire le mesme.*

S. *Laißons la les complements, y a t'il long temps que vous estes venu en ceste ville?*

M. *Il y a environ quinze jours.*

S. *Quinze jours? non plus?*

M. *Non plus en verité.*

S. *Et ou demeurez vous?*

M. *Ou? en la grande place, en la maison de Dom Pedro.*

S. *Et qui est encore avec vous?*

M. *Personne pour le present.*

S. *Dites moy un peu, j'ay ouy dire que vous parlez bien la langue Portugaise.*

M. *Il est vray; si vous voulez, je vous l'enseigneray.*

Vossa

S. Vossa merce me fara muita merce.

M. Ora sus, comecemos em nome de Deos, e que toda nossa obra seia a sua gloria, Amen.

S. Sou contente; faça me merce; de dar me hum Livro, porque quero ver, se eu poderei ler a lengoa Portugueza.

M. O farei de mui boa vontade; tome VM este livro, elle he de mui boa estampa; tome VM tambem este tinteiro, e punha VM huma poca de tinta dentro, depois tomaremos hum poco de papel branco fino, e escreveremos as palauras as quais são mais comuas, mais vulgares, mais usadas, e mais ordinarias.

S. *You shall do me a great favour.*

M. *Hoe, let us begin in the name of God, and let all our labour be at his glory, Amen.*

S. *I am content; do me the favour to give me a book, because I will see if I can read the Portugal Tongue.*

M. *I shall do it with a good will; take this book, it is of a very good Impression; take also this inkhorn, and put a little Ink in it, after we will take a little fine white paper, and we will write the words that are more common, more vulgar, more used, and more ordinary.*

S. Vous me ferez donc beaucoup de faveur.

M. *O* ~~us~~ commençons au Nom de Dieu, & que toute nostre oeuvre soit a sa gloire, Amen.

S. Je suis content, faites moy la faveur de me donner un livre, parceque je ve x voir, si je pourroy lire la langue Portugaïse.

M Je le feray de fort bonne volonté; prenez ce livre, il est de fort bonne impression; prenez aussi ceste escrutoire, & mettez y un peu d'ancre dedans, puis nous prandrons un peu de papier blanc, fin, & escrivons les parolles lesquelles sont plus communes, les plus vulgaires, plus usitées, & plus ordinaires.

S. Assim fa cimos, apãre me UM esta pena, porque vejo que eu não posso servir me de ~~ela~~.

M. UM he muito trabalhozo com todos; averia mester hum criado, que não fiziesse outra couza, q' e de servir a UM: que tem esta pena que não seja boa, he bem verdade o proverbio, o qual diz, Que hum Ruin Artificial, não acha mais instrumento que lhe seja bom.

S. UM tem muita resão, e fala muito a proposito; peço me faça m'age de excusar me por esta vez, se eu lhe dou tanto trabalho: Deos lhe pague, e lhe dei muitos annos de vida, tanto como para min dezeio.

Huma couza queria preguntar a

S. *We will do it so; cut me that pen, because I see that I cannot make use of it.*

M. *You are very troublesome with every body; you should have need of a boy, which should do nothing but serve you: what ails that pen that it is not good? The proverb is very true that saith, Ne're will the Bungler fit him with good tools.*

S. *You have much reason, and speak very well; do me the favour to excuse me for this time, if I give you so much trouble: God pay you, and give you many years of life, so much as I desire for my self.*

I would fain ask you one thing,

S. Assim le ferons nous; taillez moy ceste plume, parceque je vois que je ne me sçaurois servir d'elle.

M. Vous estes fort facheux avec tout le monde; vous auriez besoin d'un serviteur, qui ne fit autre chose que de vous servir: Qu'a ceste plume qu'elle ne soit bonne? Le proverbe est bien veritable, lequel dit, Qu'un mauvais ouvrier ne treuve jamais d'instrument quy luy soit bon.

S. Vous avez beaucoup de raison, & parlez fort a propos; faites moy la faveur de m'excuser pour ceste fois, si je vous donne tant de peine: Dieu vous paye, & vous donne bien des anneés de vie, aulcent qui je n desire pour moy mesme.

Je vous voudrois demander une chose,

A Portuguez Grammar.

3

UM, faça me merce, de dizer me, em quantos mezes hum homem podera falar a lengoa Portugueza?

M. Se hum homem a boa memoria, e que elle tenha conhescimento da lengoa Latina, ou Franceza, em conza de seis mezes podera falar lindamente.

S. Poisque em tam poco tempo se pode aprender esta lengoa, eu que o provar se eu poderei, fazer algum progresso nella.

M. UM fara muito bem, porque he bem feito fazer alguma couza por tirar se da ociosidade.

S. Ensinime UM, entao o modo que eu hei de ter, por falar e pronunsar bem a lengoa Portugua.

M. Poisque UM o quer assi, ob-

do me the favour to tell me, within how many months a man can learn to speak the Portugal tongue?

M. If a man hath a good memory, and hath some knowledge of the Latine, or French tongue, in a matter of six months time he will be able to speak prettily.

S. Since in so little of time one can learn that Tongue, I will try if I can make any progress in it.

M. You shall do very well, because it is very well done to do something for to be out of idleness.

S. Teach me then the way I must hold, for to speak and pronounce well the Portugal tongue.

M. Since you will have it so, ob-

chose, faictes moy la faveur de dire, en combien de mois un homme pourra apprendre, a parler la langue Portugaise?

M. Si un homme a borne memoire, & qu'il ayt cognoissance de la langue Latin, ou Francoise, en l'espace de six mois, il pourra parler joliment.

S. Puisque en si peu de temps se peut apprendre ceste langue, je veux esprouver, si je pourray y faire quelque progres.

M. Vous ferez fors bien, parce que cest fors bien fait, de faire quelque chose pour esuiter l'oisiveté.

S. Enseignez moy donc le moyen que je do'stenir, pour parler & prononcer bien la langue Portugaise.

M. Puisque vous le voulez ainsi
B 3 serve

A Portuguez Grammar.

serve VM, que os Portuguezes usaõ de vinte e humda letra, as quais suõ, *a, b, c, d, e, f, g, h, i, l, m, n, o, p, q, r, s, t, v, x, z,* e pronunsião as ditas letras na mesma maneira que fazem os Latims, e os Francezes: Finalmente eu acho que poaa, he a differença, e que ella se fala na mesma maneira que ella s'escreve.

Porem, sabera VM, que se acha huma quantidade de palauras as quais saõ escritas de huma maneira, e se pronunsião de huma outra; portanto note VM, que todas as palauras que finem ou terminaõ em (*aõ*) com hum Apostrophe encijna, se pronunsião como a sillaba Franceza (*on,*) poro muy longa.

serve, that the Portuguezes use one and twenty Letters, which are, a, b, c, d, e, f, g, h, i, l, m, n, o, p, q, r, s, t, v, x, z, and pronounce the said letters in the same manner as the Latine, and the French: Finally I find, that it is a little difference, and that it is spoken in the same manner that it is written.

Neverthelß, you shall know, that there are many words that are written of one sort, and are to be pronounced of another; therefore observe, that all the words that finish or are terminated in (aõ) with an Apostrophe at the top, are to be pronounced as the French syllable (on,) neverthelß very long.

observez, que les Portugais servent de vingt & une lettres, lesquelles sont, *a, b, c, d, e, f, g, h, i, l, m, n, o, p, q, r, s, t, v, x, z,* & prononcent les dites lettres de la mesme maniere que font les Latins, & les François: Finalement je treuve que de peu est la difference, & qu'elle s'e parle de la mesme manniere qu'elle se s'crit.

Toutefois, vous scaurez qu'il y a une quantité de parolles lesquelles sont escrites d'une sorte, & se prononcent d'une autre; partant notez, que toutes les parolles qui se finissent ou terminent en (*aõ*) avec un Apostrophe au dessus, se prononcent comme la sillabe Francoise (*on,*) toutefois fors longue.

A Portuguese Grammar.

7

A letra (h) no meyo de huma palavra, sona, e se pronuncia como a letra (gh) Franceza. Exemple.

Minha Cunchada.

Minha Sobrinha.

O caminho.

A memham pella memham.

A lettre (lh) alguma ves sona e se pronuncia como se fosse escrito lio, lia, lier : Exem. le.

Filho.

Olho.

Filha.

Molher.

A letra (e) sona e se pronuncia alguma ves como hum (e) Masculino Frances, bem que elle seia no principio, no meyo, ou no cabo de huma palavra;

The letter (h) in the middle of a word, sounds, and is pronounced as the French letter (gh.) Example.

Minha Cunchada, My Sister in law.

Minha Sobrinha, My Niece.

O caminho, The chimney.

A memham pella memham, To morrow morning.

The letter (lh) sometimes sounds and is pronounced as if it was written lio, lia, lier. Example.

Filho, Son.

O'ho, Eye.

Filha, Daughter.

Molher, Woman.

The letter (e) sounds and is pronounced sometimes as an (e) Masculine in French, though it be in the beginning, in the middle, or in the end of a word ; and

La lettre (h) au milliev d'une parole, sonne & se prononce Ain sy que la lettre (gh) Françoisse. Exemple.

Minha Cunchada, Ma belle soeur.

Minha Sobrinha, Ma Niepce.

O caminho, La cheminée

A memham pella memham, Demain matin.

La lettre (lh) quelque fois sonne & se prononce comme si elle estoit écrite lio, lia, lier. Example.

Filho, File.

Olho, Locil.

Filha, Fille.

Molher, Famme.

La lettre (e) sonne & se prononce quelque fois comme un (e) Masculin François, encoré bien qu'il soit au commencement, au millieu, ou a la fin d'un

A Portuguese Grammar.

e alguma ves como hum (e) Feminino Frances, sem que se possa dar resão nêma disto, a practica a ensinará a UM: e UM não se deue maravilhar disto, porque eu hei observado que mesmamente a lengoa Italina, Hespanhola, Franceza, Ingreza, e cassi todas as lengoas han este defeito, porem huma mais que aoutra.

A letra (x) alguma ves sona e se prononfia como hum (ch) Frances, quando ella se a cha no meyo de huma sillaba.

Exemplo,

hum Embaxaidor.

huma Caixa.

huma Alcaixofra.

Porem em outras palauras elle ha

sometimes as an (e) Feminine in French, without any reason might be given for it, you shall learn it by the use; and you ought not to marvel of it, because I have observed, that also the Italian, the Spanish, the French, the English, and almost all the Tongues have that default, nevertheless one more then another.

The letter (x) sometimes sounds and is pronounced as a French (ch) when it is found in the middle of a syllable.

Example.

hum Embaxaidor, an Ambassadour.

huma Caixa, a Trunk.

huma Alcaixofra, an Artichok.

Nevertheless in some other words it

mor, & quelque fois comme un (e) Feminin François, sans que l'on en puisse donner aucune raison, la pratique vous l'enseignera; & vous ne vous devez pas esmerveiller de cela, parceque j'ay observé, que mesmement la langue Italiene, Espagnole, François, Angloise, & presque toutes les langues ont se default, routefois les unes plus que les autres.

La lettre (x) quelques fois sonne & se prononce comme un (ch) en François, quant elle se treuve au millieu d'une sillabe.

Examp'e.

hum Embaxaidor, un Ambassadeur.

huma Caixa, un Coffre:

huma Alcaixofra, un Artichaux.

Toutefois en d'autres parolles il a
sua

A Portuguez Grammar.

9

sua natural pronunsação. Ex-
emplo.

hum Exercito,
Exelencia,
Experiença,
Exercisio.

Tambem não se pode dar ra-
saõ disto, a pratica a ensinara a
UM.

Hum (c) no meyo de huma pa-
laura, sona e se prononfa al-
guma ves como hum (s) a-
vendo huma virgula de baxo.
Exemplo.

huma Moça,
a Cabeça,
o Braço,
Lourenço.

E alguma ves, hum (s) no
meyo de huma palaura, se pro-
nunfia como hum (z.) Exem-
plo.

bath its natural pronounciation.
Example.

hum Exercito, an Army.
Exelencia, Excellency.
Experiença, Experience.
Exercisio, Exercise.

Neither can reason be given for
that, you shall learn it by the
use.

A (c) in the middle of a word,
sounds and is pronounced some-
times as an (s) if he hath an
Apostrophe under it.

Example.

huma Moça, a Maid.
a Cabeça, the Head,
o Braço, the Arm.
Lourenço, Lawrence.

And sometimes an (s) in the
middle of a word is pronounced
as a (z.) Example.

sa naturelle prononfation. Ex-
ample.

hum Exercito, une Armée.
Exelencia, Exelance.
Experiença, Experiance.
Exercisio, Exercice.

On ne scauroit pareillement
donner raison de cela, vous la
prendrez par la pratique.

Un (c) au milieu d'une parolle,
sonne & se prononfe quelque-
fois comme une (s) s'il a un
Apostrophe au deffous.

Example.

huma Moça, une Fille.
a Cabeça, la Teste.
o Braço, le Bras.
Lourenço, Laurens.

Et quelque fois une (s) au
milieu d'une parolle, se pro-
nonse comme un (z.) Exam-
ple.

huma

A Portuguez Grammar.

huma Tifoura.
hum Mofico.

Porem raramente, porque elle ha comuamente sua natural pronunfiação, este são as observa-
saõs que eu tenho feito, quan-
to na Orthographia Portuguez, a qual sera facil da observar, specialmente como eu tenho ya aqui atras dito, a estes que são praticos da lingua Castilhana, ou Italina, porque elle ha huma grande affinidade com estas lengoas. Eu me alimbro, que quando eu chegue in Italia, eu entendia cizi a metade da lengoa Italiana, a ração era, que eu venia de Portugal.

S. Enfine me UM agora, o modo que eu he de ter, por bem declinar os Nomes, e conjugar os Verbos.

huma Tifoura; some Cizers.
hum Mofico, a Musician.

Nevertheless, very seldome, because it hath commonly its natural pronun-
ciation : Those are the obser-
vations that I have made in re-
gard of the Portugal Orthogra-
phie, which will be facil to be
observ'd, specially those as I
have heretofore said that are pra-
ctised in the Spanish, or Ita-
lian Tongue, because it hath a
great affinity with those Lingua-
ges. I remember, when I arri-
ved in Italy, I understood al-
most the half of the Italian
Tongue; the reason was, that I
was come from Portugal.

S. Teach me now the way that I must hold for to decline well the Nouns, and conjugate the Verbs.

huma Tifoura, des Cizeaux.
hum Mofico, un Muzisien,

Toutefois, rarement, parce qu'il a communement, sa naturelle prononfation : cela sont les observations que j'ay faittes, quant a l'Orthographe Portu-
gaife, laquelle sera facile d'ob-
server, specialmente come j'ay desia dit cy devant a ceux qui sont versez en lá langue Castil-
line, on Italiene, parce qu'el' a une grande affiniré avec ces langues lá. Je me souvient, que quand j'arrivay en Italie, j'en-
tendois presque la moitié de la
langue Italiene; la raison estoit,
que je venois de Portugal.

S. Enseignez moy maintenant le moyen que je dois tenir, pour bien decliner les Noms, & con-
juguer les Verbs.

M, Eu

A Portuguez Grammar.

II

M. Eu o farei de mui boa vontade, chege se **UM** hum pouco mais por aca, alembrase **UM** que os Noms saõ de dos Generos, o Masculino, e o Femenino.

Exemplo.

hum Moço, he Masculino.
huma Moça, he Femenino.

o Banco, he Masculino.
a Ginella, he Feminino.

Começamos entã a declinar os Nomes.

Nome Masculino.

Nominativo, hum Moço.

Genetivo, d'hum Moço.

Dativo, a hum Moço.

Accusativo, hum Moço.

Vocativo, o Moço.

Ablat. com hum Moço,
ou, por hum Moço.

M. I will do it of a good will; come a little near me; remember that the Nouns are of two Genders, the Masculine, and the Feminine.

Example.

hum Moço, one Boy, is a Masculine.

huma Moça, one Maid, is a Feminine.

o Banco, the Forme, is a Masculine.

a Ginella, the Window, is a Feminine.

Let us then begin to decline the Nouns.

Noun Masculine.

Nominative, one Boy.

Genetive, of one Boy.

Dative, to one Boy.

Accusative, one Boy.

Vocative, o Boy.

Ablat. With one Boy,
or, by one Boy.

M. Je le feray de fort bonne volonté; approchez vous un peu plus près de moy; souvenez vous que les noms sont de deux Genres, le Masculin, & le Feminin.

Example.

un Garçon, est Masculin.

une Fille, est Feminin.

le Banc, est Masculin.

la Fenestre, est Feminin.

Commençons donc a decliner les Noms.

Nom Masculin.

Nominatif, un Garçon.

Genetif, d'un Garçon.

Dattif, a un Garçon.

Accusatif, un Garçon.

Vocatif, o Garçon.

Ablatif, avec un Garçon,
eu, par un Garçon.

Plu-

A Portuguese Grammar.

Plurar.
 Nominativo, os Moços.
 Genetivo, dos Moços.
 Dativo, aos Moços.
 Accusativo, os Moços.
 Vocativo, o Moços.
 Ablativo, com os Moços,
 ou, por os Moços.

Out o Nome Masculino.

Nom. o Banco.
 Gen. do Banco.
 Dat. ao Banco.
 Accus. o Banco.
 Voc. o Banco.
 Abl. com o Banco.
 ou, por o Banco.

Plurar.

Nom. os Bancos,
 Gen. dos Bancos,
 Dat. aos Bancos,
 Accus. os Bancos,

Plural.
Nominative, the Boys.
Genitive, of the Boys.
Dative, to the Boys.
Accusative, the Boys.
Vocative, o Boys.
Ablative, with the Boys,
or by the Boys.

Other Noun Masculine.

Nom. the Forme.
 Gen. of the Forme,
 Dat. to the Forme.
 Accus. the Forme.
 Voc. o Forme.
 Abl. with the Forme.
 or, by the Forme.

Plural.

Nom. the Formes.
 Gen. of the Formes.
 Dat. to the Formes.
 Accus. the Formes.

Plurier.
 Nominatif, les Garçons.
 Genitif, des Garçons.
 Datif, aux Garçons.
 Accusatif, les Garçons.
 Vocatif, o Garçons,
 Ablatif, avec les Garçons,
 ou, par les Garçons.

Autre Nom Masculin.

Nom. le Banc.
 Gen. du Banc.
 Dat. au Banc.
 Accus. le Banc.
 Voc. o Banc.
 Abl. avec le Banc,
 ou, par le Banc.

plurier.

Nom. les Bancs.
 Gen. des Bancs.
 Dat. aux Bancs.
 Accus. les Bancs.

Voc.

Voc. o Bancos.
Abl. com os Bancos,
ou, por os Bancos.

Outro Nome Femenino.

Nom. huma Moça.
Gen. de huma Moça.
Dat. huma Moça.
Accus. huma Moça.
Voc. o Moça.
Abl. com huma Moça.
ou, por huma Moça.
Plurar.

Nom. as Moças.
Gen. das Moças.
Dat. nas Moças.
Accus. as Moças.
Voc. o Moças.
Abl. com as Moças,
ou, por as Moças.

Outro Nome Femenino.

Nom. a Ginella.

Voc. o Formes.
Abl. with the Formes,
or, by the Formes.

Other Noun Feminine

Nom. one Maid.
Gen. of one Maid.
Dat. to one Maid.
Accus. one Maid.
Voc. o Maid.
Abl. with one Maid,
or, by one Maid.

Plural.

Nom. the Maidens.
Gen. of the Maidens.
Dat. to the Maidens.
Accus. the Maidens.
Voc. o Maidens.
Abl. with the Maidens,
or, by the Maidens.

Other Noun Feminine.

Nom. the Window.

Voc. o Bancs.
Abl. avec les Bancs,
ou, par les Bancs.

Autre Nom Feminin.

Nom. une Fille.
Gen. d'une Fille.
Dat. a une Fille.
Accus. une Fille.
Voc. o Fille.
Abl. avec une Fille,
ou, par une Fille.
Plurier.

Nom. les Filles.
Gen. des Filles.
Dat. aux Filles.
Accus. les Filles.
Voc. o Filles.
Abl. avec les Filles,
ou, par les Filles.

Autre Nom Feminin.

Nom. la Fenestre.

Gen.

Gen. da Ginella.
 Dat. na Ginella.
 Accus. a Ginella.
 Voc. o Ginella.
 Abl. com a Ginella,
 ou, por a Ginella.
 Plurar.

Nom. as Ginellas.
 Gen. das Ginellas.
 Dat. nas Ginellas.
 Accus. as Ginellas.
 Voc. o Ginellas.
 Ablat. com as Ginellas,
 ou, por as Ginellas.

Em este modo, podera VM declinar qualquer sorte de Nome que seia; porem VM notara, que todas as palauras que se terminão em Latim em *tio*, como

Proclamatio,
Acclamatio.

A Portuguese Grammar.

Gen. of the window.
 Dat. to the window.
 Accus. the Window.
 Voc. o window.
 Abl. with the window,
 or, by the window.
 Plural.

Nom. the windows.
 Gen. of the windows.
 Dat. to the windows.
 Accus. the windows.
 Voc. o windows.
 Abl. with the windows,
 or, by the windows.

In the like manner you may decline all sorts of Nouns; but you shall observe, that every word that is terminated in Latine in *tio*, as

Proclamatio,
Acclamatio,

Gen. de la Fenestre.
 Dat. a la Fenestre.
 Accus. la Fenestre.
 Voc. o Fenestre.
 Abl. avec la Fenestre,
 ou, par la Fenestre.
 Plurier.
 Nom. les Fenestres.
 Gen. des Fenestres.
 Dat. aux Feuestres.
 Accus. les Fenestres.
 Voc. o Fenestres.
 Abl. avec les Fenestres,
 ou, par les Fenestress

En ceste maniere vous pourrez decliner toutes sortes de Noms; toutefois vous observerez, que toutes les parolles qui se terminent en Latin en *tio*, comme

Proclamatio,
Acclamatio,

A Portuguese Grammar.

15

em lingua Portugueza se remini-
naõ em (aõ,) como
Proclamação.
Aclamação.

Tambem VM observara, que to-
das as palauras que se terminaõ
em (a) são do Genero Feme-
nino, como

a Caza,
a Meza,
a Porta.

E quando se finem em os, dos,
aõs, he o plural Masculino.

Exemplo.

os Olhos.
dos Hombros.
aõs Dedos.

E quando se finem em as, das,
nas, he o plural Femenino.
Exemplo.

in the Portugal Tongue are ter-
minated in (aõ,) as
Proclamação, Proclamation.
Aclamação, Acclamation.

Also you shall observe, that all the
words that are terminated in (a)
are of the Gender Feminine, as

a Caza, the House.
a Meza, the Table.
a Porta, the Door,

And when they finish in os, dos,
aõs, the, of the, to the, it is the
plural Masculine.

Example.

os Olhos, the Eyes.
dos Hombros, of the Shoulders.
aõs Dedos, to the Fingers.

And when they finish in as, das,
nas, it is the plural Feminine.
Example.

en le langue Portugaize se ter-
minent en (aõ,) comme
Proclamação, Proclamation.
Aclamação, Acclamation.

Vous observerez aussi, que toutes
les parolles qui se terminent en
(a) sont du Genre Feminin,
comme

a Caza, la Maison.
a Meza, la Table.
a Porta, la Porte.

Et quand ilz finissent en os, dos,
aõs, les, des, aux, cest le plu-
rier Masculin.

Example.

os Olhos, les Yeux.
dos Hombros, des Espauls.
aõs Dedos, aux Doits.

Et quand ilz finissent en as, das,
nas, cest le plurier Femenin.
Example.

as Cazas.
das Mezas.
nas Portas.

A Portuguese Grammar.

as Cazas, the Houses;
das Mezas, of the Tables.
nas Portas, to the Doors.

as Cazas, les Maisons.
das Mezas, des Tables.
nas Portas, aux Portes.

Agora eu quero ensinar a UM o modo de conjugar os Verbos porque importa muito saber a Grammatica, se UM quer aprender a falar correntemente; e por não enfadar a UM sendo demaziado prolixo, lhe porei somente seis ou sette, destes que são usados a cada passo toda via se UM quer que eu lhe ensine a UM huma boa quantidade delles, o farei por servir a UM; fique UM seja bem instruto: Começamos então por o Verbo chamado, em Latim Loqui.

I will teach you now the way to conjugate the Verbs, because it consists very much to know the Grammar, if you will learn to speak correctly; and that you may not think it troublesome being tedious, I shall only write six or seven of them, that are used at every moment; nevertheless, if you desire that I should teach you good store of them, I will do it for to serve you, until I see that you be well instructed: Let us begin then by the Verb called in Latine Loqui.

Maintenant je vous veux enseigner la maniere de conjuguer les Verbes, parce qu'il importe beaucoup de scavoir la Grammaire, si vous voulez apprendre a parler correctement, & pour ne vous point ennuyer en estant trop prolix j'en mettray seulement six ou sept de ceux dont on se sert a chaque moment; toutefois si vous voulez que je vous en enseigne une bonne quantité, je le feray pour vous servir, jusque a ce que vous soyez bien instruit, commençons donc par le Verbe appellé en Latin Loqui.

A Portuguese Grammar.

17

O Indicativo modo, presente tempo singular.

Eu falo.

Tu falas.

Elle fala.

Plurar.

Nos falamos.

Vos falais.

Elle falam.

O preterito imperfeito tempo singular.

Eu falava.

Tu falavas.

Elle falava.

Plurar.

Nos falavamos.

Vos falastes.

Elles falaraõ.

O pretérito perfeito tempo singular.

Eu hei falado, ou eu tinha falado.

Tu has falado, ou tu tens falado.

Elle

The Indicative mood, present Tense singular.

I speak.

Thou speakest.

He speaketh.

Plural.

we speak.

Ye speak.

They speak.

The Preterimperfect Tense singular.

I did speak.

Thou didst speak.

He did speak.

Plural.

we did speak.

Ye did speak.

They did speak.

The Preterperfect Tense singular.

I have spoken.

Thou hast spoken.

He

L'indicatif meuf, present temps singulier.

Je parle.

Tu parles.

Il parle.

Plurier.

Nous parlons.

Vous parlez.

Ils parlent.

Le preterite imperfect temps singular.

Je parlois.

Tu parlois.

Il parloit.

Plurier.

Nous parlions.

Vous parliez.

Ils parloyent.

Le preterite perfect temps singular.

J'ay parlé.

Tu as parlé.

C

Il

Elle ha falado, ou elle tem falado.

Plu ar.

Nos heímos falado, ou ~~nos~~ temos
(fal^o).

Vos heis falado, ou vos tendes fal^o.

Elles han falado, ou elle tem fal.

O Preterito plu-perfeito
tempo singular.

Eu avia falado, ou eu tinha fal^o

Tu avias falado, ou tu tinhas fal^o

Elle avia falado, ou elle tinha fal^o

Plurar.

Nos aviamos falado, ou nos tinha-
(mos).

Vos avies falado, ou vos tinheis.

Elles aviam falado, ou elles tinha^o.

O futuro.

Eu falarei.

Tu falaras.

Elle falara.

Plurar.

Nos falaremos,

He hath spokⁿ.

Plural.

we have spokⁿ.

Ye have spokⁿ.

They have spokⁿ.

*The Preterpluperfect Tense
singular.*

I had spokⁿ.

Thou hadst spokⁿ.

He had spokⁿ.

Plural.

we had spokⁿ.

Ye had spokⁿ.

They had spokⁿ.

The future.

I shall speak.

Thou shalt speak.

He shall speak.

Plural.

we shall speak.

Il a parlé.

Plurier.

Nous avons parlé.

Vous avez parlé.

Ils ont parlé.

Le preterite plus perfect
temps singulier.

J'avois parlé.

Tu avois parlé.

Il avoit parlé.

Plurier.

Nous avions parlé.

Vous aviez parlé.

Ils avoyent parlé.

Le future.

J'e parleray.

Tu parleras.

Il parlera.

Plurier.

Nous parlerons.

Vous

A Portuguese Grammar.

10

Vos falareis.

Elles falaram.

O Imperativo tempo singular.

Fala tu.

Fala elle.

Plurar.

Falamos nos.

Falei vos.

Falem elles.

O Infinitivo.

Falar.

Avec falado, ou ter falado.

Quem falara.

Falando.

Falei.

Outro Verbo.

O Indicativo modo, presente tempo singular.

Eu vou.

Tu vas.

Elle vai.

You shall speak.

They shall speak.

The Imperative, tense singular.

Speak thou.

Let him speak.

Plural.

Let us speak.

Speak ye.

Let them speak.

The Infinitive.

To speak.

To have spoken.

Who shall speak.

Speaking.

Spoken.

Other Verb.

The Indicative mood, present tense singular.

I go.

Thou goest.

He goeth.

Vous parlerez.

Ilz parleront.

L'imperatif, temps singular.

Parle.

Qu'il parle.

Plurier.

Parlons.

Parlez.

Qu'ilz parlent.

L'infinitif.

Parler.

Avoir parlé.

Qui Parlera.

Parlant.

Parlé.

Autre Verbe.

L'indicatif meuf, present temps singulier.

Je vay.

Tu vas.

Il va.

C 2

Plu-

A Portuguese Grammar.

Plurar.

Nos vamos.

Vos ides.

Elles vão.

O preterito imperfeito tempo
singular.

Eu hia.

Tu hias.

Elle hia.

Plurar.

Nos hiamos.

Vos hies.

Elles hiam.

O preterito perfeito tempo
singular.

Eu hei ido.

Tu has ido.

Elle ha ido.

Plurar.

Nos heímos ido.

Vos heis ido.

Elles han ido.

Plural.

we go.

Ye go.

They go.

The Preterimperfect Tense
singular.

I did go.

Thou didst go.

He did go.

Plural.

we did go.

Ye did go.

They did go.

The Preterperfect Tense
singular.

I have gone, or I am gone.

Thou art gone

He is gone.

Plural.

we are gone.

Ye are gone.

They are gone.

Plurier.

Nous allons.

Vous allez.

Ils vont.

Le preterite imperfect temps
singulier.

J'alloye.

Tn allois.

Il alloit.

Plurier.

Nous allions.

Vous alliez.

Ils alloient.

Le preterite perfect temps
singulier.

Je suis allé.

Tu es allé.

Il est allé.

Plurier.

Nous sommes allé.

Vous êtes allé.

Ils sont allé.

The

Le

A Portuguese Grammar.

21

O preterito plu-perfeito
tempo singular.

Eu avia ido, ou eu tinha ido.

Tu avias ido, ou tu tinhas ido.

Elle avia ido, ou elle tinha ido.

Plurar. (ido.

Nos aviamos ido, ou nos tinhamos

Vos avies ido, ou vos tinheis ido.

Elles aviam ido, ou elles tinhaõ

(ido.

O futuro tempo singular.

Eu irei.

Tu iras.

Elle ira.

Plurar.

Nos iremos.

Vos ireis.

Elles iram.

O imperativo tempo singular.

Vai tu.

Va elle.

Plu-

The Præterpluperfect Tense
singular.

I had gone.

Thou hadst gone.

He had gone.

Plural.

We had gone.

Ye had gone.

They had gone.

The Future Tense singular.

I shall go.

Thou shalt go.

He shall go.

Plural.

We shall go.

Ye shall go.

Thy shall go.

The Imperative Tense singular.

Go thou.

Let them go.

Plu-

Le preterite plus perfect temps
singulier.

J'estoye allé.

Tu estois allé.

Il estoit allé.

Plurier.

Nous estions allé.

Vous estiez allé.

Ils estoient allé.

Le future temps singulier.

J'iray.

Tu iras.

Il ira.

Plurier.

Nous irons.

Vous irez.

Ils iront.

L'imperatif temps singulier.

Va.

Qu'il aille.

C 3

Plu-

A Portuguese Grammar.

Plurar.

Vamos nos.
Ides vos.
Vaó elles.

O Infinitivo.

Ir.
Ter Ido.
Quem ira.
Irdo.
Ide.

Outro Verbo.

O Indicativo modo, presente
tempo singular.

Eu amo.
Tu amas.
Elle ama.

Plurar.

Nos amamos.
Vos amais.
Elles amaó.

Plural.

Let us go.
Go ye.
Let him go.
The Infinitive.

To go.
To be gone.
who shall go.
Going.
Gone.

Other Verb.

The Indicative mood, present
tense singular.

I love.
Thou lovest.
He loved.

Plural.

we love.
Ye love.
They love.

Plurier.

Allons.
Allez.
Qu'ilz aillent.
L'infinitif.

Aller.
Estre allé.
Qui ira.
Allant.
Allé.

Autre Verbe.

L'indicatif meuf, present
temps singulier.

J'ayme.
Tu ayme.
Il ayme.

Plurier.

Nous aymons
Vous ayez.
Ilz aiment.

O Pretérito imperfecto tempo singular.

Eu amava.

Tu amavas.

Elle amava.

Plurar.

Nos amavamos.

Vos amaveis.

Elles amavaõ.

O Pretérito perfeito tempo singular.

Eu amei, ou tenho amado.

Tu amaste, ou tens amado.

Elle amou, ou tem amado.

Plurar.

Nos amamos, ou temos amado.

Vos amastes, ou tendes amado.

Elles amaraõ, ou tem amado.

O Pretérito plu-perfeito tempo singular.

Eu amara, ou tinha amado.

Tu amaras, ou tinhas amado.

The Preterimperfect Tense singular.

I did love.

Thou didst love.

He did love.

Plural.

we did love.

Ye did love.

They did love.

The Preterperfect tense singular.

I have loved.

Thou hast loved.

He hath loved.

Plural.

we have loved.

Ye have loved.

They have loved.

The Preterpluperfect Tense singular.

I had loved.

Thou hadst loved.

Le Preterite imperfect temps singulier.

J'aymoy.

Tu aymois.

Il aymoir.

Plurier.

Nous aymons.

Vous aymiez.

Ils amoyent.

Le Preterite perfect temps singulier.

J'ay aimé.

Tu as aimé.

Il a aimé.

Plurier.

Nous avons aimé.

Vous avez aimé.

Ils ont aimé.

Le preterite plu perfect temps singulier.

J'avoy aimé.

Tu avois aimé.

Elle amara, ou tinha amado.

Plurar. (do.

Nos amaramos, ou tínhamos ama-

Vos amareis, ou tinheis amado.

Elle amaraõ, ou elles tinhaõ ama-

O futuro. (do.

Eu amarei.

Tu amarás.

Elle amará.

Plurar.

Nos amaremos.

Vos amareis.

Elles amaraõ.

○ Imperativo tempo singular.

Ama tu,

Ama elle.

Plurar.

Amemos nos,

Ameis vos,

Amem elles.

He had loved.

Plural.

we had loved.

Ye had loved.

They had loved.

The Future Tense singular.

I shall love.

Thou shalt love.

He shall love.

Plural.

we shall love.

Ye shall love.

They shall love.

The Imperative Tense singular,

Love thou.

Let him love.

Plural.

Let us love.

Love ye.

Let them love.

○

Il avoit aimé.

Plurier.

Nous avions aimé.

Vous aviez aimé.

Ilz avoyent aimé.

Le future.

J'aymeray.

Tu aymeras.

Il aymera.

Plurier.

Nous aymerons.

Vous aimerez.

Ilz aymeront.

L'imperatif temps singulier.

Ayme.

Qu'il ayme.

Plurier.

Aymons.

Aymez.

Quilz aiment.

The

L'in-

O infinitivo.

Amar.
Aver amado, ou ter amado.
Quem amara.
Amando.
Amci.

Conjugamos o Verbo chamado em em Latim *Sum*.

O Indicativo modo tempo singular.

Eu sou, ou eu estou.
Tu es, ou tu estas.
Elle he, ou elle esta.

Plurar.

Nos somos, ou estamos.
Vos seis, ou vos estais.
Elles saõ, ou elles, estaõ.

⊙ preterito imperfeito tempo singular.

Eu era, ou tu estavas.
Tu eras, ou tu estavas.

The Infinitive.

To love.
To have loved.
who shall love.
Loving.
Loved.

Let us conjugate the Verb called in Latin Sum.

The Indicative mood singular.

I am.
Thou art.
He is.

Plural.

We be.
Ye be.
They be.

The Preterimperfect Tense singular.

I was.
Thou wast.

Elle

L'infinifit.

Ayme
Avoir aymé.
Qui aymera.
Aymanr.
Aymé.

Conjugons le Verbe appellé en Latin *Sum*.

L'indicatif meuf, present temps singulier.

Je fui.
Tu es.
Il est.

Plurier.

Nous sommes.
Vous estes.
Ilz sont.

Le preterite, imperfect.

J'estoye.
Tu estois.

He

It

Ele era, ou elle estava.

Plurar.

Nos Eramos, ou estavamos.

Vos creis, ou vos estaveis.

Elles eraõ, ou elles estavaõ.

O Preterito perfeito tempo
singular.

Eu fui, ou eu estivi.

Tu foste ou tu estivette.

Elle fui, ou elle esteve.

Plurar.

Nos fomos, ou nos estivemos.

Vos fostes, ou vos estivestes.

Elles foraõ, ou elles estiveraõ.

O preterito plu-perfeito
tempo singular.

Eu fora, ou estivera.

Tu foras, ou estiveras.

Elle fora, ou estivera.

Plurar.

Nos forãmos, ou estiveremos.

Vos foreis, ou estiveréis.

A Portuguese Grammar.

He was.

Plural.

we were.

Ye were.

They were.

The Preterperfect Tense
singular.

I was, or I have been.

Thou wast, thou hast been.

He was, he hath been.

Plural.

we was, or we have been.

Ye was, ye have been.

They was, they have been.

The Preterpluperfect Tense
singular.

I had been.

Thou hadst been.

He had been.

Plural.

we had been,

Ye had been.

Il estoit.

Plurier.

Nous estions.

Vouz estiez.

Ilz estoient.

Le preterite perfect temps
singulier.

Je fu, ou j'ay esté.

Tu fus, ou tu as esté.

Il fut, ou il a esté.

Plurier.

Nous fumes, ou nous avons esté

Vous fustes, ou vous avez esté.

Ilz furent, ou ilz ont esté.

Le Preterite plu-perfect
temps singulier.

J'avoie esté.

Tu avois esté.

Il avoit esté.

Plurier.

Nous avions esté.

Vous aviez esté.

Ilz

Elles foraõ, ou estiveraõ.

O Futuro.

Eu serei, ou estarei.

Tu seras, ou estaras.

Elle sera, ou estara.

Plurar.

Nos seremos, ou estaremos.

Vos sereis, ou estareis.

Elles seraõ, ou estaraõ.

O Imperativo.

Se tu, ou esta tu.

Seia elle, ou esteia elle.

Plurar.

Seiamos-nos, ou esteiamos nos.

Sede vos, ou estais vos.

Seiaõ elles, ou esteiaõ elles.

O Infinitivo.

Ser, ou estar.

Aver sido, ou estado.

Quem sera, ou estara.

Sendo, ou estando.

Sido, ou estado.

They had been.

The Future.

I shall, or will be.

Thou shalt be.

He shall be.

Plural.

we shall be.

Ye shall be.

They shall be.

The Imperative.

Be thou.

Let him be.

Plural.

Let us be.

Be ye.

Let them be.

The Infinitive.

To be.

To have been.

which shall be.

Being.

Been.

Ilz avoyent esté.

Le futuro.

Je sera y.

Tu seras.

Il sera.

Plurier.

Nous serons.

Vous sereis.

Ilz seront.

L'imperatif.

Sois tu.

Qu'il soit.

Plurier.

Soyons.

Soyez.

Qu'ilz soyent.

L'infinitif.

Estre.

Avoir esté.

Qui sera.

Estant.

Esté.

VM observara, que o Verbo que os Latins chamaõ *Habere*, em lengoa Portugueza se chaina *Ter*, ou *Aver*; porem se usa mais de Verbo *Ter*, que do Verbo *Aver*, bem qe elle significa a mesma couza. *Example.*

Não se usa dizer Eu hei comido, mais de pressa se diz Eu tinho comido: não se costuma dizer Eu hei preguntado, mais Eu tinho preguntado.

Po em se pod dizer, Nos heimos preguntado, ou Nos heimos comido, no Plurar; toda via milhor se fala quando se diz, Nos temos comido, ou Nos temos preguntado.

Sera necessario que nos conjugamos os dos Verbos juntos, porque se usa alguma ves do Verbo *Aver*. O

You must observe, that the Verb that is called in Latine Habere, in the Portugal Tongue is to be called Ter, or Aver: Nevertheless it is more used of the Verb Ter, then the Verb Aver, though it signifieth the same thing. Example.

It is not custome to say, I have eaten, but rather to say, I hold eaten: It is not custome to say, I have asked, but I hold asked.

Nevertheless one may say, we have asked, or we have eaten in the Plural; but one may speak better when they say, we hold eaten, or we held asked.

It is fitting that we conjugate the two Verbs together, because they sometimes make use of the Verb Aver. The

Vous observerez que le Verbe que les Latins appellent *Habere*, en langue Portugaise s'appello *Ter*, ou *Aver*: toutefois on se sert plus du Verbe *Ter*, que du Verbe *Aver*, encore bien qu'il signifie la mesme chose. *Example.*

On na pas accoustumé de dire, J'ay mangé, mais plutost, Je tiens mangé: on na pas acoustumé de dire, J'ay demandé, mais Je tiens demandé, cest la façon de parler de ce pais la.

Toutefois on peut dire, Nous avons demandé, ou Nous avons mangé, au Plurier; toutefois on parle myeux quand on dit, Nous tenons mangé, ou Nous tenons demandé.

Il sera apropos que nous conjugiles deux Verbes ensemble, parceque l'on se sert quelquefois du Verbe *Aver*. L'in-

O Indicativo modo, presente
tempo singular.

Eu tinha, ou eu hei.

Tu tens, ou tu has.

Elle tem, ou elle ha.

Plurar.

Nos temos, ou nos heímos.

Vos tendes, ou vos heis.

Elles tem, ou elles han.

O preterito imperfeito tempo singular.

Eu tinha, ou avia.

Tu tinhas, ou avias.

Elle tinha, ou avia.

Plurar.

Nos tinhamos, ou aviamos.

Vos tinheis, ou avies.

Elles tishão, ou aviam.

O primeiro perfeito

Eu tive, ou ouve.

Tu tivestes, ou ouvestes.

Elle tive, ou elle ouve.

Pla-

*The Indicative Mood, present
Tense singular.*

I hold, or I have.

Thou holdest, or thou hast.

He holdeth, or he hath.

Plural.

We hold, or we have.

Ye hold, or ye have.

They hold, or they have.

*The Preterimperfect Tense
singular.*

I did hold, or I had.

Thou didst hold, or thou hadst.

He did hold, or he had.

Plural.

We did hold, or we had.

Ye did hold, or ye had.

They did hold, or they had.

The first perfect.

I did hold, or I had.

Thou didst hold, or thou hadst.

He did hold, or he had.

Plu-

L'indicatif meuf, present
temps singular.

Je tiens, ou j'ay.

Tu tiens, ou tu as.

Il tient, ou il a.

Pluries.

Nous tenons, ou nous avons.

Vous tenez, ou vous avez.

Ils tiennent, ou ilz ont.

Le preterite imperfect temps
singular.

Je tenoye, ou j'avoye.

Tu tenois, ou tu avois.

Il tenoit, ou il avoit.

Plurier.

Nous tenions, ou nous avions.

Vous teniez, ou vous aviez.

Ilz tenoyent, ou ilz avoyent.

Le premier perfect.

Je tins, ou Jeu.

Tu tins, ou ru eus.

Il tint, ou il eur.

Plu-

Plurar.

Nos tivemos, ou nos ouvimos.
 Vos tivestes, ou vos ouvestes.
 Elles tiverão, ou elles ouvirão.

O secundo perfeito.

Eu hei tido, ou eu hei avido.
 Tu has tido, ou tu has avido.
 Elle ha tido, ou elle ha avido.

Plurar.

Nos hemos tido, ou nos hemos a-
 (vido).
 Vos heis tido, ou vos heis avido.
 Elles han tido, ou elles han avido.

O preterito perfeito e plu-
perfeito tempo singular.

Eu tivera, ou avia avido.
 Tu tiveras, ou avias avido.
 Elle tivera, ou avia avido.

Plurar.

Nos tiveramos, ou aviamos avido.
 Vos tiverais, ou avies avido.
 Elles tiverão, ou aviam avido.

Plural.

we did hold, or we had.
Ye did hold, or ye had.
They did hold, or they had.

The second Perfect.

I have held, or I have had.
Thou hast held, or thou had.
He hath held, or he hath had.

Plural.

we have held, or we have had.
Ye have held, or ye have had.
They have held, or they have had.

The perfect and pluperfect
Tense singular.

I had holden, or I had had.
Thou hadst holden, or thou hadst had.
He had holden, or he had had.

Plural.

we had holden, or we had had.
Ye had holden, or ye had had.
They had holden, or they had had.

Plurier.

Nous times, ou nous eumes.
 Vous tintes, ou vous eustes.
 Ilz tinrent, ou ilz eurent.

Le second perfect.

J'ay tenu, ou j'ay eu.
 Tu as tenu, ou tu as eu.
 Il a tenu, ou il a eu.

Plurier.

Nous avons tenu, ou nous avons eu.
 Vous avez tenu, ou vous avez eu.
 Ilz ont tenu, ou ilz ont eu.

Le preterite perfect & plus
perfect temps singular.

J'avoie tenu, ou j'avoie eu.
 Tu avois tenu, ou tu avois eu.
 Il avoit tenu, ou il avoit eu.

Plurier.

(eu).
 Nous avions tenu, ou nous avions
 Vous aviez tenu, ou vous aviez eu.
 Ilz avoyent tenu, ou ilz avoyent
 eu. O

A Portuguese Grammar.

31

O futuro.

Eu terei, ou averei.

Tu teras, ou averas.

Elle tera, ou avara.

Plurar.

Nos teremos, ou avaremos.

Vos tereis, ou avareis.

Elles teraõ, ou avaraõ.

O Imperativo.

Tem tu, ou avia tu.

Tem elle, ou avia elle.

Plurar.

Temos nos, ou aviamos nos.

Tendes vos, ou aviaßtes vos.

Tem elles, ou aviam elles.

O Infinitivo.

Ter, ou aver.

O plu. perfeito.

Ter rido, ou aver avido.

O futuro.

Eu espero que elle tera.

Ou eu espero que elle avera.

The Future.

I shall hold, or I shall have.

Thou shalt hold, or thou shalt have.

He shall hold, or he shall have.

Plural.

We shall hold, or we shall have.

Ye shall hold, or ye shall have.

They shall hold, or they shall have.

The Imperative.

Hold thou, or have thou.

Let him hold, or let him have,

Plural.

Let us hold, or let us have.

Hold ye, or have ye.

Let them hold, or let them have.

The Infinitive.

To hold, or to have.

The Pluperfect.

To have held, or to have had.

The future.

I hope that I shall hold,

or, I hope that I shall have.

Le future.

Je tiendray, ou j'auray.

Tu tiendras, ou tu auras,

Il tiendra, ou il aura.

Plurier.

Neust tiendrons, ou nous avrons.

Vous tiendrez, ou vous aurez.

Ilz tiendront, ou ilz auront.

L'imperatif.

Tien, ou aye.

Qu'il tiene, ou quil aye.

Plurier.

Tenons, ou ayons.

Tenez vous, ou ayez vous.

Quilz tiennent, ou quilz ayent

L'infinitif.

Tenir, ou avoir,

Le plus perfect.

Avoir tenu, ou avoir eu.

Le future.

J'espere qu'il tiendra,

ou, J'espere qu'il aura.

Gerouins.

Gerouns.

Ter como defeio de ter. (C)
 Ou ter como defeio d'aver.
 Tendo porter,
 ou, **Em avendo** por aver.

Particip.

Tendo, ou avendo.
 O futuro.

Quem tera,
 ou, Quem avera.

Fim dos Verbos.

S. Folgo muito aver aprendido a
 maneira de conjugar os Verbos,
 e de declinar os Nomes, e a
 prononfiação; Eu eftimo que
 brevemente eu poderei ler e
 efcrever a ditra lingua.

M. Affi he, e eu me alegro de
 huma couza.

S. Da

Gerunds.

To have or desire to hold.
 or, To have a desire to have.
 In holding for to hold,
 or, In having for to have.

The Participle.

Holding, or having.
 The Future.
 which shall hold.
 or, which shall have.

The end of the Verbs.

S. I am very glad that I have
 learned the way to conjugate the
 Verbs, and to decline the Nouns,
 and the pronunciations; I believe
 that briefly I shall read and write
 this Tongue.

M. It is fo; and I am very glad of
 one thing.

S. Of

Gerons.

Avoir comme defir de tenir.
 Ou avoir comme defir d'avoir.
 Tenant pour tenir.
 Ou en ayant pour avoir.

Le Participe.

Tenant ou ayant.
 Le future.
 Qui tiendra,
 ou, Qui aura.

La fin des Verbes.

S. Je fuis bien ayfe d'avoir a pris
 la maniere de conjuguer les
 Verbes, & de decliner les
 Noms, & la prononfiation; j'e-
 ftime que brevement je pou-
 ray lire & efcrire la ditte
 langue.

M. Il eft ainfy, & je me refiouys
 d'une chose.

S. De

S. Da qual Senhor meu ?

M. Da qual ? de ver que VM. se ocupo muito a alcançala, de-mais eu vejo que VM. he muito entendido, e tem huma pe-
tissima memoria, esta me da ani-
mo de ensinala a VM : ta nhem
eu estimo se saõ verda dires as
novas que se publicaõ.

S. Que novas Senhor meu ?

M. Que novas ? he possivel que
VM. seia taõ poco pratico das
novas desta Corte ? naõ tem
VM. ovido dizer que a Infanta
de Portugal se caza com el Rey
de Inglaterra ?

S. He verdade, Deos a traga cedo
peraca pera bem deste Reino.

M. Prouvera a Dees que ella fosse
ja dezambarcado, eu estimo
que ella trara muita fazenda
comella. S.Sem

S. Of which Sir ?

M. Of which ? to see that you do
affect very much to learn it ;
and more, I see that you are ve-
ry understanding, and have a
perfect memory, that encoura-
geth me to teach you : Also I
esteem if the news that are pu-
lished are true.

S. What news Sir ?

M. What news ? is it possible that
you have so little knowledge of
the news of this Court ? 'hav' you
not heard said, that the Infanta
of Portugal is to be married with
the King of England ?

S. It is true, God bring her very
speedily hither for the good of this
Kingdome.

M. Would to God that she were al-
ready landed, I think that she
will bring good store of money
with her. S. I

S. De laquelle Monsieur ?

M. De laquelle ? de voir que vous
vous irclinez fort a l'apprendre
& de plus je vois que vous estes
fort entendu, & avez une per-
fecte memoire, cela n'encou-
rage a vous l'enseigner : l'estime
aussi que si les nouvelles que
l'on publie sont veritables.

S. Quelles nouvelles Monsieur ?

M. Quelles nouvelles ? est il bien
possible que vous ayez si peu de
cognoissance des nouvelles de
cette Court ? n'avez vous point
ouy dire que l'Infanta de Por-
tugal se marie avec le Roy
d'Angleterre ?

S. Il est bien v'ay, Dieu l'a con-
duise bien tost pardeçà pour le
bien de se Royaume.

M. Pleust a Dieu quelle fust desja
dezambarquée, j'estime qu'elle
aportera bien de l'argent avec
elle. D S. Sans

S. Sem diuvida n'enhuma, porque ouy sempre dizer que El Rey de Portugal tem infinitas riquezas.

M. Dexamos isto sera quando Deos fuer servido.

S. He verdade deſciaria que VM quizeſſe enſinar me ainda a conjugar o Verbo *Querer*, porque eu ouy dizer que elle ſignifica amare e querer.

Exemplo.

Eu quero dar eſta couza a VM.

Ou, Eu naõ quero fazer iſto.

Iſto he a premera ſignificaçaõ.

A ſeconda VM dira, Eu vejo que VM naõ me quer; Tempo fui que VM me queria muito mais que naõ faze agora.

S. *I think ſo, becauſe I have ever heard ſay, that the King of Portugal hath good ſtore of riches.*

M. *Let us talk no more of that; it will be when it pleaſeth God.*

S. *It is true: I wiſh you would learn me again to conjugate the Verb Querer, becauſe I have heard that it ſignifieth to will, and to love.*

Example.

I will give you that.

Or, I will not do that.

It is the firſt ſignification.

The ſecond you may ſay, I ſee that you do not love me; It was a time when you did love me much more then you do now.

S. Sans aucun double car j'ay tous-jours ouy dire que le Roy de Portugal a une grande quantité de richesses.

M. Laissons cela, ſe ſera quand il plaira a Dieu.

S. Cela eſt veritable: je voudrois que vous me vouluſſiez encore aprendre a conjuguer le Verbe *Querer*, parceque j'ay ouy dire quil ſignifie aymer, & vouloir.

Exemple.

Je vous veux donner cela.

Ou, Je ne veux pas fair cela.

Cela eſt la premiere ſignification.

La ſeconde vous direz, Je vois bien que vous ne m'aymez pas; Temps eſtoit que vous m'aymiez beaucoup plus que vous ne faites a preſent.

Con-

Let

Con-

A Portuguese Grammar.

35

Conjugamos entã os dois Verbos juntos.

Let us then conjugate the two Verbs together.

Conjugons donc les deux Verbe par ensemble.

O Indicativo modo, tempo singular.

The Indicative Mood, Tense singular.

L'indicatif meuf, present temps singulier.

Eu quero, ou amo.

I will, or I love.

Je veux, ou j'ayme.

Tu quers, ou amas.

Thou wilt, or thou lovest.

Tu veux, ou tu ayme.

Elle quer^a, ou ama.

He will, or he loveth.

Il veult, ou il ayme.

Plurar.

Plural.

Plurier.

Nos quercimos, ou amamos.

we will, or we love.

Nous voulons, ou nous aymons.

Vos quereis, ou ameis.

Ye will, or ye love.

Vous voulez, ou vous aymez.

Elles queraõ, ou amaõ.

They will, or they love.

Ilz veulent, ou ilz aiment.

O Imperfeito tempo singular.

The Imperfect Tense singular.

L'imperfect temps singulier.

Eu queria, ou amava.

I would, or I did love.

Je vouloy, ou j'aymoy.

Tu querias, ou amavas.

Thou wouldst, or thou didst love.

Tu voulois, ou tu aymeis.

Elle queria, ou amava.

He would, or he did love.

Il vouloit, ou il aymoit.

Plurar.

Plural.

Plurier.

Nos queriamos, ou amavamos.

we would, or we did love.

Nous voulions, ou nous aymions.

Vos queriaies, ou amaveis.

Ye would, or ye did love.

Vous vouliez, ou vous aymiez.

Elles queriaõ, ou amavaõ.

They would, or they did love.

Ilz vouloyent, ou ilz aymoient.

O perfeito tempo singular.

The perfect Tense singular.

Le perfect temps singulier.

Eu hei queride, ou hei amado.

I would, or I have loved.

J'ay voulu, ou j'aymé.

Tu

Thou

D 2

Tu

Tu has querido, ou tu has amado.
Elle ha querido, ou elle ha amado.

Plurar. (mos amado.

Nos heimos querido, ou nos hei-
Vos heis querido, ou vos heis ama-
Elles han querido, ou elles han a-
(mado.

O perfeito e plus perfeito.

Eu avia querido, ou eu avia amado.
Tu avias querido, ou tu avias ama-
Elle avia querido, ou elle avia a-
Plurar. (mado.

Nos aviamos querido, ou nos avia-
(mos amado.
Vos avies querido, ou vos avies a-
(mado.

Elles aviam querido, ou elles avi-
(am amado.

O futuro.

Eu quererei, ou eu amarei.
Tu quereras, ou tu amarás.
Elle quercra, ou elle amara.

Plu-

*Thou wouldst, or thou hast loved.
He would, or he had loved.*

Plurar.

*We would, or we had loved.
Ye would, or ye had loved.
They would, or they had loved.*

The Perfect and Pluperfect.

*I would, or I had loved.
Thou wouldst, or thou hadst loved.
He would, or he had loved.*

Plurar.

*We would, or we had loved.
Ye would, or ye had loved.
They would, or they had loved.*

The Future.

*I will hereafter, or I shall love.
Thou wilt hereafter, or thou shalt
(love.
He will hereafter, or he shall love.*

Plu-

Tu a vôleu, ou tu as aymé.
Il a vôleu, ou il a aymé.

Plurier. (aymé.

Nous avens vôleu, nous avons
Vons avez vôleu, ou vous avez
(aymé.

Ilz ont vôleu, ou ilz ont aymé.

Le perfect & plu-perfect.

J'avoy vôleu, ou j'avoy aymé.
Tu avois vôleu, ou tu avois aymé.
Il avoit vôleu, ou il avoit aymé.
Plurier. (aymé.

Nous avions vôleu, nous avions
(aymé.

Vous aviez vôleu, ou vous aviez
Ilz avoyent vôleu, ilz avoyent ay-
(mé.

Le future, present temps
singulier.

Je voudray, ou j'aymeray.
Tu voudras, ou tu aymeras.
Il voudra, ou il aymera.

Plu-

Plurar. (mos.
 Nos quereremos, ou nos amarei-
 Vos querereis, ou vos amareis.
 Elles quereraõ, ou elles amaraõ.

Falamos agora de muitas cou-
 zas em modo de voca-
 bulario.

Senhor meo.
 Senhora minha.
 Meo, meos; minha, minhas. Fem.
 Meo vesiaho.
 Meos parentes.
 Minha camiza, }
 Minhas lovas, } Feminino.
 Tu, teo, teos; tua, tuas, Feminino.
 Tu veras.
 Teo pai.
 Teos irmaõs.
 Tua patria, }
 Tuas cazas, } Feminino:

Elle,

Plural.
we will hereafter, or we shall love.
Ye will hereafter, or ye shall love.
They will hereafter, or they shall
(love.

Let us now speak of several things
in manner of Vocabulary.

Sir.
 Madam.
 My, my; my, my, Feminine.
 My neighbour.
 My parents.
 My shirt, }
 My gloves, } Feminine.
 Thou, thy, thy; thy, thy, Feminine.
 Thou shalt come.
 Thy father.
 Thy brothers.
 Thy countrey, }
 Thy houses, } Feminine.

Plurier.
 Nous voudrons, ou nous aymerons.
 Vous voudrez, ou vous aymerez.
 Ilz voudront, ou ilz aymeront.

Parlons a present de plusieurs
 choses en manniere de
 Vocabulaire.

Monsieur.
 Madame.
 Mon, mes; ma, mes, Feminin.
 Mon voyfin.
 Mes parents.
 Ma chemise, }
 Mes gans, } Feminin.
 Tu, ton, tes; ta, tes, Feminin.
 Tu viendras.
 Ton pere.
 Tes freres.
 Ta patric, }
 Tes maisons, } Feminin.

He

D 3

It,

Elle, elles ; ella, ellas, Feminino.

Elle veio.

Elles tornavaõ.

Ella falava,

Ellas cantavam. } Feminino.

Lhe.

Lhe darei, lhe trarei.

Nos, nosso, nossos ; nossa, nossas, Feminino.

Nos quereimos.

Nosso Salvador.

Nossos olhos.

Nossa chinella.

Nossas gacellas. } Feminino.

Vos, vello, vossos ; vossa, vossas, Feminino.

Vos chamareis.

Vosso chapeo.

Vossos sapatos.

Vossa patria,

Vossas camizas, } Feminino.

O, os ; a, as, Feminino.

A Portuguese Grammar.

He, they ; she, she, Feminine.

He came.

They were going back.

She did speak,

She was singing, } Feminine.

Him.

Shall give him, shall bring him.

We, our, our ; our, our, Feminine.

We will.

Our Saviour.

Our eyes.

Our slipper,

Our windows, } Feminine.

You, your, your ; your, your.

You shall call.

Your hat.

Your shoes.

Your Countrey,

Your shirts,

The, the ; the, the, Feminine.

Il, ilz ; elle, elles, Feminin.

Il vint.

Ilz retournoient.

Elle parloit.

Elles chantoient, } Feminin.

Luy.

Luy donneray, luy porteray.

Nous, nostre, nos ; nostre, nos, Feminin.

Nous voulons.

Nostre sauveur.

Nos yeux.

Nestre pantofle,

Nos fenestres, } Feminin.

Vous, vostre, vos ; vostre, vos, Feminin.

Vous appellerez.

Vostre chapeau.

Vos souliers.

Vostre patrie,

Vos chemises, } Feminin.

Le, les ; la, les, Feminin.

The

Le

O Paraizo.
 Os campos.
 A terra, }
 As Indias, } Feminino.
 Do, dos ; da, das, Feminino.
 Do ceo.
 Dos infernos.
 Da terra, }
 Das Indias, } Feminino.
 Ao, aos ; na, nas, Feminino.
 Ao ceo.
 Aos infernos.
 Na cidade, }
 Nas cazas, } Feminino.
 E, e nos, e vos, e elle ; e ella, Feminino.
 Eu, eu vco.
 Este, estes, esta, estas.
 Este moſſo.
 Eſtes homens.
 Esta caza, }
 Estas portas, } Feminino.

The Paradiſe.
 The fields.
 The earth, }
 The Indies, } Feminine.
 Of the, of the; of the, of the, Feminine
 Of the Heauen.
 Of the Hell.
 Of the earth, }
 Of the Indies, } Feminine.
 To the, to the; to the, to the, Feminine.
 To Heauen.
 To the Hell.
 To the City, }
 To the houſes, } Feminine.
 And, and we, and you, and he ; and
 ſhe, Feminine.
 I, I ſee.
 That, thoſe, this, theſe.
 That Boy.
 Thoſe men.
 This houſe, }
 Theſe gates. } Feminine.

He,

Le Paydis.
 Les champs.
 La terre, }
 Les Indes, } Feminin.
 Du, des ; dela, des, Feminin.
 Du ciel.
 Des enfers.
 Dela terre, }
 Des Indes, } Feminin.
 Au, aux ; ala, aux, Feminin.
 Au ciel.
 Aux enfers.
 A la cité, }
 Aux maiſons, } Feminin.
 Et, et nous, et vous, et luy ; et
 elle, Feminin.
 Je, je vois.
 Ce, ces, ceſte, ces, Feminin.
 Ce garſon.
 Ces hommes.
 Ceſte maiſon, }
 Ces portes, } Feminin.

Is,

D 4

Et

He, he muito bem.
 Si, não, certo, em verdade.
 Em, em Deos, em paraizo.
 Que, que quertis vos.
 Quem, quem pregunteis vos.
 Porquem, porquem chameis vos.
 Porque, porque não, porquê.
 Paraque, o mesmo.
 Mais, mais paô.
 Basta, basta aquella, ou isto.
 Bastante, bastante para todos.
 Quando, nunca, ou jamais.
 Agora, ja, logo.
 Mas.
 Agora vejo.
 Ja tornou.
 Logo virei.
 Por, pormi, porti.
 Por elle, por ella.
 Porem, ou toda via.
 Nonn obstante.
 Po todo, portoda, Femenino.

Por

Is, is very well.
Yes, no, truly.
In, in God, in Paradise.
Will, what will you have?
Who, who do you ask for?
For whom, for whom do you call?
For why, for why not?
Because, the same thing.
More, more bread.
Sufficeth, sufficeth that, or this.
Sufficiently, sufficiently for all.
When, never.
Presently, now, to this hour.
But.
He is come now.
He is come back already.
I will come presently.
For, for me, for thee.
For him, for her.
Nevertheless.
Notwithstanding.
Every where, by all, Feminine.

Through

Est, est fors bien.
 Ouy, ne ou non, certes, en verité.
 En, en Dieu, en Paradis.
 Que, que voulez vous?
 Qui, qui demandez vous?
 Pourquoi, pourquoi appelez vous?
 Pourquoi, pourquoi non?
 Parceque, le mesme.
 Plus, plus de pain, ou d'avantage.
 Suffit, suffit cela, ou cecy.
 Sufisament, sufisament pour tous.
 Quand, jamais. (heure.
 Presentement, maintenant, a ceste
 Mais.
 Il est venu presentement.
 Il est desia retourné.
 Je viendray tout a ceste heure.
 Pour, pour moy, pour toy.
 Pour luy, pour elle.
 Toutefois, neantmoins.
 Non obstant.
 Partour, partoute, Feminine.

Partour

Portodo o mundo.
 Portoda a terra.
 Pois, pois ides.
 Depois.
 Entaõ, entaõ nos iremos.
 Aonde.
 Aonde estais.
 Aonde morais.
 Perdonde ?
 Perdonde ireis vos. (ante.
 Com, adiante, pordiante, ca pordi-
 Atras, pordetras.
 Ariba, abaixo.
 Seos, seos, Masculino.
 Sua, suas, Feminino.

Falamos agora do Ceo.

Deos, Deos todo poderoso.
 Deos eterno.
 Deos immortal.
 A Divinidade, as Divinidades.

Os

Through all the world.
Through all the earth.
Since.
After.
Then, then we shall go.
where.
where you be.
where do you dwell.
where ?
where shall you go.
With, before, forward, heretofore.
Behind.
Above, below.
His, his, Masculine.
Her, her, Feminine.

Let us now speak of the Heaven.

God, God Almighty.
God Eternal.
God Immortal.
The Divinity, the Divinities.

The

Partout le monde.
 Partout la terre.
 Puis, puis allez.
 Depuis, apres.
 Adonc, adonc-nous irons.
 Ou.
 Ou estes vous.
 Ou demeurez vous.
 Par ou.
 Par ou irez vous.
 Avec, avant, pardevant, fidevant.
 Derriere, parderriere.
 En hault, en bas.
 Son, ses, Masculin.
 Sa, ses, Feminin.

Parlons maintenant du Ciel.

Dieu, Dieu tout puissant.
 Dieu esternel.
 Dieu immortel.
 La Divinite, les Divinitez.

Les

Os Deozes, as Deozas.

O ceo residencia de Deos Eterno.

Deos Padre,

Deos Filho,

Deos Spirito Santo,

Os Anjos do ceo.

Hum Anjo.

Os Serafins.

Os Cheribins.

Os Archanjos.

O firmamento.

O Paraizo.

As estrelhas, huma estrelha.

As cometas, huma cometa.

As planetas, huma planeta.

As nuvees, huma nuve.

O Sol, a Lua.

O levantar del Sol.

O por del Sol.

L'alva.

A tarde, ou depois prango.

A noite, pella memham.

A Santissi-
ma Trin-
dade.

The Gods, the Goddesses.

The heaven dwelling of God eternal.

God the Father,

God the Son,

God the Holy Ghost.

The Angels of the Heaven.

An Angel.

The Seraphins.

The Cherubins.

The Archangels.

The firmaments.

The Paradise.

The stars, a star.

The comets, a comet.

The planets, a planet.

The clouds, a cloud.

The Sun, the Moon.

The Sun-rising.

The Sun-setting.

The dawning of the day.

The evening, or after dinner.

The night, to the morning.

The most
Holy Tri-
nity.

Les Dieux, les Deesses.

Le ciel residence de Dieu eternal.

Dieu le Petre,

Dieu le Fils.

Dieu le Saint Esprit,

Les Anges du Ciel.

Un Ange.

Les Seraphins.

Les Cherubins.

Les Archanges.

Le firmament.

Le Paradis.

Les estoilles, une estoille.

Les comettes, une comette.

Les planettes, une planette.

Les nuës, une nuë.

Le Soleil, la Lune.

Le lever du Soleil.

Le coucher du Soleil.

L'aube, ou le point du jour.

La vespreë, ou l'apres dînéë.

La nuict, au matin.

A memham.
 A memham pella memham.
 De pois memham.
 Logo, logo.
 O inferno.
 O purgatorio.
 Os limbos.
 O Demonio, os Demonios.
 As almas danadas.
 A penna dos danados.
 Fazer penitencia de seos peccados.
 Eu vejo que todas estas couzas
 passaraõ, pero as palauras do
 nosso Senhor Jesu Christo que-
 daraõ eternamente, e portanto
 he mister ser sempre bem pre-
 parado, porque nos não sabe-
 mos em que tempo nem a hora
 na qual devem estas couzas cre-
 adas tomar sem, nem mesma-
 mente os Anjos do Ceo a po-
 dem revelar sem huma parti-
 cular

To morrow.
To morrow morning.
After to morrow.
Now, now.
The Hell.
The Purgatory.
The Limbs.
The Devil, the Devils.
The damned souls.
The pains of the damned.
To make penance of his sins.

I see that all these things shall pass,
but the words of our Lord Jesus
Christ shall remain eternally;
therefore we must always be well
prepared, because we do not
know in what time nor how that
all these things created shall end,
also the Angels in the Heaven
cannot reveal it without a parti-
cular.

A demain.
 A demain matin.
 Apre demain.
 Maintenant, tout presentement.
 L'enfer.
 Le purgatoire.
 Les Limbes.
 Le Diable, les Diables.
 Les ames danneeç.
 La peine des danneeç.
 Faire penitance de ses pechez.
 Je vois que toutes ces choses passe-
 ront, mais les parolles de no-
 stre Seigneur Jesus Christ de-
 meureroent esternellement, &
 partant il fault tousjours estre
 bien preparé, parceque nous
 ne scavons en quel temps ny
 l'heure que ses choses creéz
 doibuent prandre fin ni mesme-
 ment, les Anges du Ciel ne la
 scauroit reveller sans une parti-
 culiere

cular merçe ou favor de Deos
todo poderoso : Deos seja com
nos e nos da sua paz e bendição,
e a vida eterna, Amen.

Os Dias de preceitos outra-
mente santos.

O dia de Natal.

O dia da Circumcizão.

A Pascoa dos Ramos.

A Pascoa da Resurecção.

A Pascoa do Spirito Santo.

A Assembléa de nosso Senhor Jesu
Christo.

A Assembléa da Virgem Maria.

A Festa de todos os Santos.

A Festa dos doze Apostolos.

A Festa dos quattres Evangeli-
stas.

A Vigilhas.

Os dias de Jejum.

Jejuar

cular grace or savour of the Al-
mighty God : God give us his
peace and benediction, and the
Eternal life, Amen.

Of the Holy Days.

The Christmaß day.

The Circumcision day.

The Palm day.

The Easter day.

The Whit Sunday.

*The Ascension of our Lord Jesus
Christ.*

The Ascension of the Virgin Mary.

The Alhallon-day.

The holy twelve Apostles day.

*The Holy-day of the four Evange-
lists.*

The Ives.

The Fasting-days.

Fasting

culiere grace ou faveur de Dieu
tout puissant : Dieu soit avec
nous, & nous donne sa paix
& benediction, & la vie eter-
nelle, Amen.

Les jours de Festes.

Le jour de Noel.

Le jour de la Circumcision.

Le jour de Pasques Fleurie.

La Pasque ou la Resurrection.

La Feste de la Pentecoste.

L'assension de nostre Seigneur Je-
sus Christ.

L'assension de la Vierge Marie.

La Feste de la tous Saints.

La Feste des douze Apostres.

La Feste des quattres Evange-
listes.

Les jours de Vigile.

Les jours de Jusne.

Jusner

A Portuguez Grammar.

45

Jejuar toda a quaresma.

Observar os preceitos da Igreja Romana.

Fasting all the Lent.

To observe the precepts of the Roman Church.

Jeuner tout le Quaresme.

Observer les commandemens de l'Eglise Romaine.

Os dias da Semana.

The days of the week.

Les jours de la Semaine.

Segunda feira.

Terça feira.

Quarta feira.

Quinta feira.

Sexta feira.

Sabado.

Domingo.

Munday.

Tuesday.

Wednesday.

Thursday.

Friday.

Saturday.

Sunday.

Lundy.

Mardy.

Mercredy.

Jeudy.

Vendredy.

Samedy.

Dimanche.

Os doze Mezes do Anno.

The twelve Months of the Year.

Les Douze Mois de l'Année.

Janeiro, Februeiro, Março,

Abril, Maio, Junho,

Julho, Agosto, Setembro,

Outubro, Novembro, Dezembro.

o principio do Mez.

O cabo do Mez.

January, February, March,

April, May, June,

July, August, September,

October, November, December.

The beginning of the Month,

The end of the Month.

Janvier, Februrier, Mars,

Avril, May, Juin,

Juillet, Aoust, Septembre,

Octobre, Novembre, Decembre.

Le commencement du Mois.

La fin du Mois.

es

The

Les

Os quatro tempos, ou esta jaõs
do Anno.

A prima vera.

• veraõ.

• ottuno.

• hyverno.

Os quatro Elementes.

O fogo,

A agoa,

A terra,

O ar.

Destes quatro Ele-
mentos saõ compo-
stos os homens.

Temperamentos que se derivaõ
destes quatro Elementos.

O caldo.

O frio.

O secco.

O humido.

Huma

The four quarters of the year.

The Spring.

The Summer.

The Harvest.

The winter.

The four Elements.

The Fire,

The water,

The Earth,

The Air.

Of those four Ele-
ments Men are com-
posed.

Temper which are derived of
those four Elements.

Heat:

Coldness.

Dryness.

Humidity,

Once

Les quatre saisons de l'année.

Le printemps.

L'esté.

L'autonne.

L'hyver.

Le quatre Elements.

Le feu,

L'eau,

La terre,

L'air.

De ses quatre Ele-
ments sont composé
les hommes.

Temperaments qui derivent de
ces quatre Elements,

Le chaud.

Le froid,

Le sec.

L'humide.

Une

Huma vez que estes quatro Elementes se detractaõ dominant-do hum sobre l'outro, he mister servir se del Arte, e chamar-os Medicos, poisque Deos por sua divina bondade ha dado con-heffimento aos homens da medicina: toda via naõ sirva de nada a sciencia e diligencia, se Deos por sua misericordia naõ ponha a sua benedictão nas chagas ou infirmitades dos homens.

Os cinco Sentidos da Natureza.
Ouvir, Eu hei ouvido.
Ver, Tuas visto.
Cheirar, Elle ha cheirado.
Palpar, Nos heimos palpado.
Gostar, Vos heis gostado.
As Virtudes Theologales.
A Fei.
A Charidade.
A Esperança.

Estas

Once that these four temperaments detract themselves in domineering one upon another, one must have recourse to Art, and call for the Doctors, since God by his divine bounty hath given to men the knowledge of medicine: Nevertheless humane science and diligence is good for nothing, if God by his mercy do not put his benediction to the wounds and sicknesses of men.

The five Senses of Nature.
To hear, I have heard.
To see, Thou hast seen.
To smell, He hath smelled.
To touch, We have touched.
To taste, Ye have tasted.
The Theological Virtues.
The Faith.
The Charity.
The Hope.

Une fois que ces quatre Elements se detractent dominant un par dessus l'autre, il faut se servir de l'art, & appeller les Medecins, puisque Dieu par sa divine bonté a donné congnoissance de la medicine: toute-fois la science humaine, ny la diligence ne sert de rien, si Dieu par sa misericorde ne met sa benediction aux playes ou infirmités des hommes.

Les cinq Sens de Nature.
Ouvir, J'ay ouy.
Voir, Tu as veu.
Santir, Il a santé.
Toucher, Nous avons touché.
Gouster, Vous avez gusté.
Les Vertus Theologales.
La Foy.
La Charité.
L'Esperance.

Ses

Estas Virtudes ajudem com o favor
de Deos os homens a possuir as
felicidades que gozam as almas
bem aventuradas : Deos nos
faça misericordia doutro modo
naõ sera possivel a qualquer
homen por justo que seia, salvar
se sem huma particular merge de
Deos.

Falamos agora da gente
Eclesiastica.

O Papa.

Hum Cardenal.

Hum Arcebispo.

Hum Bispo.

Hum Abbade.

Huma Abbadessa.

Hum Prior.

Huma Prioressa.

Hum Arcediago.

Hum

*These Virtues help with the Grace
of God men to possess the Glory
which the happy Souls enjoy :
God be mercifull unto us , o-
therwise it is not possible to a
man to save himself , with-
out the particular Grace of
God.*

*Let us speak now of the Eccle-
siastical persons.*

The Pope.

A Cardinal.

An Archbishop.

A Bishop.

An Abbot.

An Abbess.

A Prior.

A Prioreß.

An Archdeacon.

Ses Vertus aydent avec la faveur
de Dieu les hommes a posseder
la felicité dont jovißent les
ames bien heureuse : Dieu nous
fasse misericorde, autrement il
ne sera pas possible a aucun
homme, pour juste qu'il soit de
se sauver sans une particuliere
Grace de Dieu.

Parlons maintenant des gens
d'Esglise.

Le Pape.

Un Cardinal.

Un Archevesque.

Un Esvesque.

Un Abbé.

Une Abbesse.

Un Prieur.

Une Prioreße.

Un Archidacre.

Un

Hum Conego.
 Hum Cura.
 Huma boa Cura.
 Huma Freguezia.
 Os Freguezos.
 Hum Vigario.
 Hum Clerigo.
 Hum Cappellaô.
 Huma Cappella.
 Hum Frado, ou Padre.
 Numa Freira.
 Hum Convento.
 Hum Mosteiro.
 Huma Igreja.
 Num Altar.
 Huma Cruz;
 Hum Calis.
 Num Crucifixo.
 Huma Hostia.
 Huma Hostia consagrada.
 Hum Confessor.
 Confessionario.

Con-

A Canon.
A Curate.
A good Cure.
A Pariss.
The Parishioners.
A Vicar.
A Priest.
A Chaplain.
A Chappel.
A Monk, or a Fryar.
A Nun.
A Covent.
A Monastery.
A Church.
An Altar.
A Cross.
A Chalice.
A Crucifix.
A Sacrifice.
A Sacrifice consecrated.
A Confessor.
A Confessionaree.

To

Un Chanoine.
 Un Cuié.
 Une bonne Cure.
 Une Paroisse.
 Les Paroissiens.
 Un Vicaire.
 Un Prestre.
 Un Chappelain.
 Une Chappel.
 Un Moine, ou un Religieus.
 Une Nonaine, ou Religieuse.
 Un Covent.
 Un Monastere.
 Une Eglise.
 Un Autel.
 Une Crois.
 Un Callice.
 Un Crucifix.
 Une Hostie.
 Une Hostie consacrée.
 Un Confesseur.
 Un Confessionaire.

E

Con-

Confessar.

Comungar.

Bautizar.

Cazar.

A Estrema onzaõ.

Dizer missa.

Ouvir missa.

Eskomungar.

A escomunhaõ.

Lenço huma escomunhaõ contra
os mal viventes.

Os Titulos que se daõ a
gente da Egreja.

A o Papa se diz, Vossa Santidade.

A hum Cardeal se diz, Vossa Eminencia.

A hum Archebispo ou Bispo, se diz,
Vossa Illustrissima Senhoria.A hum Abbade ou Prior se diz,
Vossa Reverencia.

Aos

To confess.

To receive the Communion.

To baptise.

To marry.

The last Anointing.

To say Mass.

To hear Mass.

To excommunicate.

The excommunicating.

He hath excommunicated them that
lead an evil life.

The Titles they give to the
Church-men.

To the Pope they say, Your Holiness.

To a Cardinal it is said, Your Eminency.

To an Archbishop or Bishop it is said,
Your most Illustrious Lordship.To an Abbot or Prior it is said, Your
Reverency:

To

Confesser.

Communier.

Baptizer.

Marier.

L'extreme unction.

Dire la Messe.

Ouvir la Messe.

Excomunier.

L'excommunication.

Il a jetté un excommunication contre
les mals vivants.

Les Tiltres que l'on donne
aux gens d'Esglise.

Au Pape l'on dit, Vostre Sainteté.

A un Cardinal l'on dit, Vostre Eminance.

A un Archevesque ou Esvesque l'on
dit, Vostre Illustrissime Se'gneurie.A un Abbé ou Pricur l'on dit, Vo-
stre Réverence.

Aux

A Portuguez Grammar.

51

Aos outros de menor grao se diz,
Vossas merces

As Dinidades de diversas pessoas.

O Imperador.

A Imperatris.

El Rey.

A Rainha.

O Infante.

A Infanta. Feminino.

O Principe.

A Princeza.

O Duque.

A Duqueza.

O Marquez.

A Marquiza.

O Conde.

A Condeffa.

O Bisconde.

A Biscondeffa.

O Baram.

A Baroneffa.

To the others of less Dignity is said,
Vossas Merces, Your Grace.

The Qualities of several persons.

The Emperor.

The Empress.

The King.

The Queen.

The Infante. Feminine.

The Infanta.

The Prince.

The Princess.

The Duke.

The Dutchess.

The Marquess.

The Marchioness.

The Earl.

The Countess.

The Viscount.

The Viscountess.

The Baron.

The Baroness.

Aux autres de moindre dignité
On dit, V^M, Vos Graces

Les qualitez des diverses personnes

L'Empereur.

L'Imperatrice.

Le Roy.

La Reine.

L'Infant.

L'Infante, Feminin.

Le Prince.

La Princesse.

Le Duc.

La Duchesse.

Le Marquis.

La Marquize.

Le Conte.

La Comtesse.

Le Vicomte.

La Vicomtesse.

Le Baron.

La Baronesse.

O

A

E 2

Lo

O Fidalgo.
 A Fidalga.
 Hum Senhor.
 Huma Senhora.
 Hum Homen nobre.
 Hum Cavalliero de Malra.
 Hum Mercador.
 Huma mercadora.
 Hum Cidadam.
 Huma Cidadoa.
 Hum Artificial.
 Hum Laurador.
 Huma villaõ.
 Huma Villam.
 Hum villaõ ruyn.

Quando se fala com esta gente,
 se distingue em esta
 maneira.

Ao Emperador se diz, Vossa Sacra
 Magestade.

A

A Gentleman.
 A Gentlewoman.
 A Lord.
 A Lady.
 A Noble man.
 A Knight of Malta.
 A Merchant.
 A she Merchant.
 A Citizen.
 A she Citizen.
 A handicrafts man.
 A plough-man.
 A Countrey-man.
 A Countrey-woman.
 An unworthy man, or knave.

when one speaks to these per-
 sons, he must distinguish
 in this sort.

To the Emperour is said, Your Sa-
 cred Majesty.

Ta

Le Gentilhomme.
 La Damoiselle.
 Le Seigneur.
 La Dame.
 L'homme noble.
 Le Chevalier de malec.
 Le Marchand.
 La Marchande.
 Le Cytoyen, ou Bourgois.
 La Bourgoise.
 Un Artisan.
 Un laboureur.
 Un paysan.
 Une paysane, ou villageoise.
 Un coquin, ou frippon.

Quand l'on parle avec ces
 gens la, l'on distingue de
 ceste maniere.

A l'Empereur l'on dit, Vostre Sa-
 creé Majesté.

Au

A el Rey se diz, Vossa Real Magestade: a Rinha o mesmo.

Ao primeiro Filho del Rey se diz, Vossa Real Alteza.

Ao Filho segundo se diz, Vossa Alteza.

A hum Principe, ou a hum Duque, ou a hum General de hum Exercito se diz, Vossa Exelencia: e a suas molheres, o mesmo.

A hum Marques, Conde, Bisconde, ou Baram, se diz, Vossa Senhoria: e a suas molheres o mesmo.

A hum Fidalgo, e a hum Mercador, ou Cidadão se diz, Vossas Merces: e a suas molheres o mesmo.

Aos Artificias se diz, Voce.

Aos villaõs e a toda gente baixa
se

To the King is said, Your Royal Majesty: to the Queen the same.

To the first born Son of the King is said, Your Royal Highness.

To the second Son is said, Your Highness.

To a Prince, to a Duke, or to a General of an Army is said, Your Excellency: and to their wives the same.

To a Marquis, Earl, Viscount, or Baron, is said, Your Lordship: and to their wives the same.

To a Gentleman, and to a Merchant or Citizen is said, Vossas Merces, Your Graces: and to their wives the same.

To the Handicrafts-man is said, Voce, You.

To the Countrey-man, and to all persons of low quality is said, Vos, You:

Au Roy l'on dit, Vostre Royalte Majesté: a la Reyne le mesme.

Au Filz ayné du Roy l'on dit, Vostre Altesse Royale.

Au second Filz l'on dit, Vostre Altesse.

A un Prince, a un Duc, ou a un General d'Armée, l'on dit, Vostre Excelance: et a leurs femmes le mesme.

A un Marquis, Comte, Vicomte, ou Baron, l'on dit, Vostre Seigneurie: et le mesme a leurs femmes.

A un Gentilhomme, & a un Marchand, ou Bougeois, l'on dit, Vossas Merces, Vos Graces: et a leurs femmes le mesme.

Aux Artisans l'on dit, Voce, Vous.

Aux Paysans, & a toutes les personnes de basse qualité, l'on dit,
E 3

se diu, Vos; e a suas molheres
o mesmo.

Falamos agora dos membros
do corpo humano.

A cabeça.

O alto de cabeça.

O miolo.

As fontes, a fonte.

Os cabellos, as gadelhas.

Radar, fazer a barba.

Huma navalha.

O sabão.

Sangrar alguém.

A lanceta.

Huma tyfoura.

As orelhas, a orelha.

A testa.

O naris, os narizes.

A bocca,

As gengibas.

*You; and to their wives the
same.*

*Let us speak now of the mem-
bers of a mans body.*

The head.

The crown of the head.

The brain.

The temples, the temple.

The hairs, the locks.

To trim, to trim the beard.

A razor.

The sope.

To let blood some body.

A lancet.

Some Cizers.

The ears, an ear.

The forehead.

The nose, the nostrils.

The mouth.

The gums.

Os

dir, Vos, Vous; & a leurs femmes
le mesme.

Parlons maintenant des mem-
bres du corps humaine.

La teste.

Le sommet de la teste.

La cervelle.

Les temples, la temple.

Les cheveux, les moustaches, les

Razer faire le poil. (cadencettes.

Un rasoir.

Du savon.

Saigner quelqu'un.

Une lancette.

Des cyseaux.

Les oreilles, un oreille.

Le frond.

Le nez, les narines.

La bouche.

Les gencives.

The

Les

Os dentes, hum dente.
 Os beços.
 A lengoa.
 Os olhos.
 hum olho.
 As sobranceiras.
 As meninas dos olhos.
 A fasce.
 A harba, ou mentaõ.
 O rostro, ou a cara.
 A queixade.
 A pele.
 O pescoço.
 A garganta.
 O peito.
 Os ombros, o ombro.
 As costas.
 Os lombos.
 As mamas.
 A mama.
 A barriga.
 O umbigo.

The teeth, a tooth.
The lips.
The tongue.
The eyes.
An eye.
The brows.
The apples of the eyes.
The cheek.
The chin.
The face.
The jaw.
The skin.
The neck.
The throat.
The stomach.
The shoulders, a shoulder.
The back.
The loins.
The breasts.
The breast, or dugs.
The belly.
The navel.

As

Les dents, une dent.
Les leures.
La langue.
Les yeux.
Un oeil.
Les sourcilz.
La prunelle des yeux.
La jouë.
Le manton.
Le visage.
La machoire.
La peau.
Le col.
La gorge.
L'estomac.
Les espauls, une espaule.
Les dos.
L'eschine du dors.
Les mamelles.
La mamelle, ou teton.
Le ventre.
Le nombril.

The

E 4

Les

As ilhargas, a ilharga.
 Os braços, o braço.
 Os cotovelos, o cotovelo.
 As mãos, a mão.
 Os dedos, o dedo.
 O dedo polegar.
 As unhas, a unha.
 O cu, as nádegas.
 As polpas, a polpa.
 Os joelhos, o joelho.
 As pernas.
 A perna.
 A bariga da perna.
 Os pés, o pé.
 A alma do pé.
 Os calcanhares, o calcanhar.
 Viro os calcanhares, e dou a foga.
 Ossos, osso.
 Os nervos, o nervo.
 As veas, a vea.
 O sangue.

Os

The ribs, a rib.
The arm, an arm.
The elbows, an elbow.
The hands, an hand.
The fingers, a finger.
The thumb.
The nails, a nail.
The arse, the buttocks.
The thighs, a thigh.
The knees, a knees.
The legs.
A legs.
The calf of the leg.
The feet, the foot.
The sole of the foot.
The heels, an heel.
The shew'd a pair of heels, and run away.
The bones, a bone.
The sinews, a sinew.
The veins, a vein.
The blood.

The

Les costes, une coste.
 Les bras, un bras.
 Les coudes, le coude.
 Les mains, la main.
 Les doigts, un doigt.
 Le pouce.
 Les ongles, l'ongle.
 Le cul, les fesses.
 Les cuisses, la cuisse.
 Les genous, le genouil.
 Les jambes.
 La jambe.
 Les gras de la jambe.
 Les pieds, le pied.
 La plante du pied.
 Les ta'ons, le talon.
 Il a tourné les talons, & s'en est fuit.
 Les os, un os.
 Les nerfs, un nerf.
 Les veines, une veine.
 Le sang.

Les

Os interiores.

O figado.

O coração.

Os bofes.

O fel.

O bacco.

As tripas.

A bixiga.

● mijó.

Mijar.

A madre das molheres.

Parir.

Ella pariou hum menino muito
formoso e mui lindo benza
Deos. (da.

Ella pariou huma menina mui lin-

Molher parida.

Molher prenha.

Huma parteira.

Huma molher honrada.

Huma molher deshonorada.

Huma moça desavergohada.

Huma

The intestines.

The liver.

The heart.

The lights.

The gall.

The spleen.

The guts.

The bladder.

The urine, or lant.

To piss, or urine.

The mother of the women.

To lie in

*She is brought to bed of a very fair
and handsome boy, God bless him.*

*She is brought to bed of a very pretty
little girl.*

A woman that lies in.

A woman with child.

A midwife.

An honest woman.

A dishonest woman.

A shameless maid.

Les intestins.

Le foye.

Le cœur.

Les poulmons.

Le fiel.

La ratte:

Les trippes, ou boyaux.

La vestie.

L'urine, ou pisat.

Pisser, ou uriner.

La matrice des femmes:

A coucher, ou enfanter.

*Elle est accouchée d'un petit an-
fant bien genty & bien joly,*

Dieu le benisse. (fille.

Elle a anfanté une belle petite.

Femme accouchée.

Femme grosse.

Une sage femme.

Une honeste femme.

Une deshoneste femme.

Une fille effrontée.

A

Une

Huma molher cazada.
 Huma molher viuva.
 Huma moça solteira,
 Huma moça donzela.
 Huma menina, ou rapariga.
 Huma alcoviteira.
 Hum alcoviteiro.
 Huma puta.
 Hum putanheiro, quem va ver as
 putas, perde sua reputação, se
 emxe de boubas, e finalmente
 perde o denheiro, o corpo, e
 a alma.

Falamos das couzas da vestir hum
 homem de pe em cabaça com
 sua ropa branca.

Primeiramente he mister,
 Hum chapeo.
 Huma baretta.
 Huma camiza.

Humas

A married woman.
A widow.
A maid to be married.
A virgin.
A little Girl.
A bawd.
A Pimp.
A whore.
A whorish man, or a whore-master,
who goeth to see whores, loseth
his name, getteth the French Pox,
and at the end loseth his money,
his body, and his soul.

Let us speak of those things to cloath
a man from the head to the
feet, with his clean linnen.

First he must have,
A hat.
A cap.
A shirt.

Uma femme mariée.
 Une femme veufue.
 Une fille a marier.
 Une pucelle, ou vierge.
 Une petite fille, ou fillete.
 Un maquerelle.
 Un maquereau
 Une putain.
 Un putassier, ou bordellier, qui
 frequente les putains, pert sa
 reputation, & prand la verolle,
 & pert finalmente son argent,
 son corps, & son ame.

Parlons des choses qu'il fault pour
 vestir un homme de pied en
 cap, avec son linge blanc.

Premierement il fault,
 Un chapeau.
 Un bonet.
 Une chemise.

Some

Des

Humas firoilas.
 Huma volta, ou balena.
 Hum linfol dalgibeira.
 Os punhos.
 Os escarapins.
 Huma armilha.
 Hum gibaõ.
 O calsaõ.
 O foro do vestido todo.
 A cappa.
 A roupeta.
 A cazaca.
 As meias.
 De lam.
 De seda.
 De algodão.
 De tella branca fina.
 De tella de linho.
 As partes dogibaõ.
 As mangas.
 As avas.
 Os botões.

As

Some linnen drawers.
A band.
A pocket handkerchief.
Cuffs.
Socks.
A waistcoat.
A doublet.
Breeches.
The lining of all the Smit.
A cloak.
A coat.
A coat.
Some stockings.
Of worsted.
Of Silk.
Of Cotton.
Of fine and white cloth.
Of linnen.
The parts of the doublet.
The sleeves.
The shirts.
The buttons.

The

Des colsons de toille.
 Un colet, ou rabar.
 Un mouchoir de poche.
 Les manchettes.
 Les chaufsons.
 Une chemisette.
 Un pourpoin.
 Les chaufses.
 La foureure de tout l'habillement.
 Le manteau.
 La hongerline, ou juste au corps.
 La cazaque.
 Les bas.
 De laifne.
 De soye.
 De cotton.
 De toille blanche fine.
 De toille de lin.
 Les partie du pourpoin.
 Les marches.
 Les basques.
 Les boutons.

Lcs

As cazas dos botoens.
 Os ilhos.
 O galaó.
 As attaques.
 O cordão da botoar.
 O retros da cozer.
 A linha da cozer.
 De diversas cores.
 De branco.
 De preto, ou negro.
 As algibeiras.
 A fintura do calsaó.
 As frytas.
 O cordão do chapeo.
 As plumas.
 As lovas.
 Os sapatos.
 As chinelas.
 As botas.
 As esporas.
 A espada.
 Por a espada na bainha.

Puxar

The button-holes.
The oylet-holes.
The galloon-lace.
The points.
The twist-lace.
The silk to sew with.
The thread to sew with.
Of several colours.
Of white.
Of black.
The pockets.
The breeches girdle.
The Ribbond.
The hat-band.
The feathers.
The gloves.
The shoes.
The slippers.
The boots.
The spurs.
The sword.
To put the sword into the scabbard.

To

Les boutoniers.
 Les oillerts.
 Le gallon.
 Les esguillettes.
 La gance.
 La soye pour coudre.
 Du fil pour coudre.
 De diverses couleurs.
 Du blanc.
 Du noir.
 Les pochettes.
 La ceinture des hault de chausses.
 Les rubans.
 Le cordon de chapeau.
 Les plumes.
 Les gans.
 Les souliers.
 Les pantoufles.
 Les bottes.
 Les esporas.
 L'espeé.
 Mettre l'espeé au fourreau.

Tirer

Puxar por a espada.
 Por a espada na mão.
 Por na espada na finta.
 Hum punhal, hum daga.

O talim.

Matar alguem.

Matar hum homen.

Matar em trahisaõ.

Hum traidor.

Hum ambusteiro.

Hum mentiroso.

Voce mente, e nos trase sempre
 huma infinidade de mentiras :
 va voce com todos os Demonios
 com vossas mentiras; eu naõ hei
 visto em toda minha vida hum
 major mentirozo, ou ambustei
 ro.

Todas as couzas necessarias da
 vestir huma molher com.
 seus adereffos.

O colete.

A saya.

As

To draw the sword.

To put the sword to the hand.

To put the sword to his side.

A poniard, a dagger.

The belt.

To kill some body.

To kill a man.

To kill in treachery.

A traitor.

A cheater.

A liar.

*You lie, and bring us always a good
 store of lies : go to the Devil with
 your lying ; I have never seen in
 all my life a greater liar or cheat-
 er.*

*All things necessary for to cloath
 a woman with her orna-
 ments.*

The bodies.

The petticoat.

The

Tirer Despee.

Mettre l'espee a la main.

Mettre l'espee au costé.

Un poignard, un dagger.

Le baudrier.

Tuer quelqu'un.

Tuer un homme.

Tuer en trahison.

Un traistre.

Un pipeur, ou fylou.

Un menteur.

Vous mentez, vous nous apportez
 tousjours une infinité de mente-
 ries : allez vous en au Diable
 avec vous menteries ; je nay ja-
 mais veu en toute ma vie un plus
 grand menteur ou fourbe.

Toutes les choses necessaires
 pour vestir une femme
 avec ses ornements.

Le corps de cotte.

Le cottillon.

Le

As anagoas.
 A coiffa.
 O manto.
 O guarde infanta.
 As lovas.
 O abanador.
 O regalo.
 As meyas.
 Os sapatos picados.
 Os chapins.
 As joyas.
 Os brincos das orelhas.
 As manilhas de perolas.
 Manilha de ferro por os forçados.

A cadea de ouro.
 Os aneis de ouro.
 A gargantilha de perollas,
 ou, de corail.

Este são os adereços que as mulheres costumam trazer em Portugal. Certo he que em a aquellas

The under-petticoat.
The hood.
The veil.
The vardingale.
The gloves.
The fan.
The muff.
The stockings.
The pink'd-shoes.
The pattens.
The jewels.
The pendants.
The bracelets of pearls.
The manacles, iron bracelets for the
Galley-slaves.
A chain of gold.
Gold rings.
A neck-lace of pearl,
or, of coral.

These are the ornaments which women use to wear in Portugal. It is certain, that women are very hand-

Le cottillon de dessous.
La coiffe
Le voile.
Le vertugadin.
Les gans.
L'esvantail.
Le manchon.
Les bas.
Les souliers piquez.
Les patins.
Les joyaux.
Les pendants d'oreilles.
Les bracelets de perles.
Baſelets, ou manottes de fer pour
les galieriens, ou forcats.
Une chesne d'or.
Les aneau d'or.
Un collier de perle,
ou, de corail.

Cela sont les ornements que les femmes ont accoustumé de porter en Portugal. Il est certain, que

las partes as mulheres são mui formosas, mais que em nenhuma parte da Europa; eu o posso afirmar, porque eu ha tido vista e frequentada toda. De mais ellas são mui avizadas, entendidas, e discretas: ellas são mui afeçoadas a Musica, cantão por excellencia, specialmente as freiras: ellas amam muito a bailar a tanger a Viola, e sonar das Castanheras: vão pocas vezes a passear, por razão que a terra he demaziada quente; a major parte dellas amam mais hum Mosteiro, que hum Marido; este he a razão pella qual se a cha tantos Mosteiros, e tantos recolhimentos. Estes recolhimentos ser em da recolher quantidade de mulheres viúvas honradas, e de moças soltei-

ras

handsome in those Countreys, and more then in any other part of Europe; I can assure it, because I have both seen it and frequented it: and more, they are very well advised, understanding, and discrete: They love Musick well, they sing rarely, and especially the Nuns; they love much to dance, and to sound with finger knockers, Castanets: they go but seldome abroad, because the Country is very hot; the greatest part of them love better a Nunnery then a Husband, and that is the reason why there is so great abundance of Nunneries, and so many retirings. These retirings serve to retire an abundance of worthy Widows, and

young

que les femmes sont fort belles en ses pais la, & plus qu'en aucune autre parte de l'Europe; je le puis affirmer, parceque je l'ay toute veüe & frequentée; de plus, elles sont fort avisées, entendues, & discrettes: elles sont fort affectionnez a la Musique, elles chantent par excellance, especialement les Religieuses; elles aiment fort a dancier, & a sonner des Castagnettes: elles vont peu souvent se promener, parceque le pays est fort chaud; la plus grande parties d'elles aiment mieux un Monastere qu'un Mary, & cest la raison pour laquelle il y a si grande quantité de Monasteres, & tant de retraites. Ses retraites servent a retirer une quantité de veufues honorables, & de jeunes filles,

ras as quais podem cazar se lhe vem em vontade ; porem não vão nunca fora, e são governadas por huma Superiora. Tambem a certos recolhimentos por as molheres mal cazadas, que tem maridos que lhe dan trabalho e as mal tratao sem occasião nem pretexto justo. Quanto os homens, elles são mui devotos, e são mais amigos da vida Monacal, que do comercio mundano. Quanto a Fidalguia, elles são boms por governar Estados; demais, elles são mui entendidos, mui prudentes, e secretos; amam extraordinariamente seu Rey, e lhe são fieis, entre elles se axam pocos traidores. A gente ordinaria he boá pera guerra, sabem

super-

young Maids, which can marry if the occasion offereth; nevertheles, they never go out, and they are ruled by a Superiour. There be also certain retirings for women that are ill married, which have Husbands that use them ill without any just pretence. As for the men, they are mighty Religious, and they have more love for the Monacal life, then for mundane commerce. As for the Gentry, they are fit to govern an Estate; more, they are very understanding, much prudent, and very concealed; they love extraordinary their King, and they be faithfull to him, and few Traytors are found amongst them. The common people are good for the War, they

bear

filles, les quelz se peuvent marier si l'occasion s'en presente; toutefois ilz ne sortent jamais, & sont gouverneez par une Superieure. Il y a aussi certaines retraites pour les femmes mal marieez, les quelz ont des maris qui les traitent mal sans aucun pretexte juste & raisonnable. Quant a ce qui regarde le fait des hommes, ilz sont fort devots, & sont plus amys de la vie Monacal, que du commerce mondain. Quant a la Noblesse, ilz sont propre a gouverner un Estat; de plus, ilz sont fort entendues, fort prudentes, & secrets; ilz aiment extraordinairement leur Roy, & luy sont fidels, & l'on treuve, peu de traites parmi eux. Les gens du comun sont bons pour la guerre, ilz

suportar os Intemperamentos do ar, a fome, e a seda; não de-
zemparaõ mais suas bandeiras
por nenhum modo que seia,
ainda que lhe faltaõ as pagas;
naõ servem nunca com as ou-
tras naçaoens: saõ grandes
homens de mar, as conquistas
que elles tem feitas nas tres
partes do mundo o manifesta
sufficiamente; saõ bom por o
trato, passaõ em isto todas as
naçoens do mundo todo; e de hu-
ma cousa se devem alabar elles.
Da sobriedade commendo pouco,
ebendo rarissimamente vinho,
sendo que, elle he mui barato e
muito bom em aquelle pais.
Eu naõ me quero alargar mais
por agora, doutro modo seria

mitter

*bear well the unseasonableness of
the air, hunger and thirst; they
never in no way leave their Co-
lours, although they be not paid;
they never serve strange Coun-
treys; they are excellent Sea-
men, the Conquests they have
made in the three parts of the
World make it sufficiently ap-
pear; they are good for Traf-
fick, they excel in that all the
Nations in the World; and they
may boast themselves of on-
thing, of their sobriety, they eat
little, and drink very little
wine, though it be rare good,
and very cheap. I will not for
the present extend my self any
more, otherwise one ought to*

com-

ilz scavent bien supporter les
intemperances de l'air, la faim,
& la soif; ilz ne de laissent ja-
mas leurs drapeaux, en aucune
façon que se soit, encore bien
que leurs paye leuis manquent;
ilz ne servent jamais soubz les
autres Nations; ilz sont grands
hommes de mer, les conquêtes
qu'ilz ont faits dans les trois
parties du monde le fait voir su-
ffisamment; ilz sont bons pour le
traficque, ilz surpassent en cela
toutes les nations du monde;
& ilz se peuvent glorifier d'une
chose, de leurs sobriété; man-
gent peu, & buvant fort peu de
vin. Bien qui soit fort bon
en ce pays là, & a fort bon
marché. Je ne me veux pas
pour le present estendre d'a-
vantage autrement, il faudroit

F

cont-

mister de compor huma Historia emteira.

Falamos agora das couzas de que elles uzam de vestir se.

Comumamente os Fidalgos vestem de bajeta negra, e os cidadãos tambem.

Os villaos vestem de hum pano ruim da quel pais.

Os Fidalgos se vestem tambem de pano fino de Olanda, ou de Inglaterra, poreu rarissimamente, se não fosse que elles vão em campanha, uzam trazer gibaoens de baxo da roupeta de tella de ouro, ou de satim, com as mangas recamadas de ouro ou prata. Quanto as Fidalgas, ellas vestem de toda a sorte de couzas de seda trazem pocas fy-

Toda

A Portuguez Grammar.

compose a whole History.

Let us speak now of what they use to cloath themselves.

Commonly the Gentlemen cloath themselves with black Frize, and the Citizens likewise.

The Country-men cloath themselves with a course cloth of that country.

The Gentlemen cloath themselves also with a fine Holland cloth, or of England, though seldome, except when they go in the Country, they wear under their Coats some Gold cloth Doublets, or of Satin, with the sleeves imbroidered with Gold and Silver. As for the Gentlemen, they cloath themselves with all sorts of Silk-stuffs, they wear few Ribbons.

All

composer une Histoire entiere.

Parlons maintenant des choses dont il ont accoustumé de se vestir.

Communement les Gentilhommes s'abillent de frise noire, & les Bourgeois samblablement.

Les villageois s'abillent d'un drap mauvais de ce pais la.

Les Gentilhommes s'abillent aussi de drap fin d'Hollande, ou d'Angleterre, toutefois rarement, si ce n'est qu'ilz aillent en campagne, ilz ont accoustumé de porter des pourpains dessous leurs hongerline de toille d'or, ou de satin, avec les manches brodeés d'or, ou d'argent. Quant aux Demoiselles elles se vestent de toutes sortes de stoffes de soyes, elles portent peu de rubans. Toutes

A Portuguese Grammar.

67

Toda a sorte de prederia preciosa.

All sorts of precious Stones.

Toutes sortes de pierres precieuses.

Hum Diamante.
Hum Rubim.
Huma Esmeralda.
Huma Topaza.
Huma Safira.
Huma Grenada.
Huma Turquina.
Hum Scabrunculo.
Do Coral.
Das Perolas.
Do Cristal.
Da Esmalta.
Esmaltar.
Alambre.
Pedre hume.
Enxofre.

*A Diamond.
A Ruby.
An Emerald.
A Topase.
A Saphire.
A Granat.
A Turquoise.
A Carbuncle.
Coral.
Pearles,
Chrystal.
Ammal.
To enammel.
Yellow Amber.
Allom.
Brimstone.*

Un Diament.
Un Rubi.
Une Esmeraulde.
Un Topase.
Un Safir.
Un Grenat.
Une Turquoise.
Une Escarboucle.
Du Corail.
Des Perles.
Du Cristal.
De L'esmail.
Esmailler.
Embre jaulne.
De l'Alum.
Du Soufre.

Toda a sorte de metal.

All sorts of Metall.

Toute sorte de metta'.

Ouro, prata.
Cobre, latao.
Estanho, chumbo.

*Gold, Silver.
Braß, Copper.
Pewter, Lead.*

Or, Argent.
Cuyure, Laiton.
Estaim, Plomb.

Ferro,

Iron,

F 2

Fer,

Ferro, aço.

Assoge.

Emdorar, pratear.

Emdorado.

Prateado.

Emdorado e prateado.

A gente necessaria para servir na
caza de hum Principe, ou
Senhor grande.

Hum Mordomo.

Hum Secretario.

Hum Cappellaõ.

Hum Estriveiro.

Hum Mossõ de Camara.

Huma Moça de Camara.

Hum Page.

Hum Laquais.

Hum Carrozeiro.

Hum Porteiro.

Hum Cofinheiro.

Hum Mossõ de estrevaria.

Iron, steel.

Quick-silver.

To gild over, to silver over.

Gilt.

Washed over with silver.

Gilt and silvered.

The necessary servants for to serve in
in a Prince's house, or Lord's.

A Steward.

A Secretary.

A Chaplain.

An Esquire.

A Groom of the Chamber.

A Chamber-maid.

A Page.

A Lacquey, or Foot-boy.

A Coach-man.

A Porter.

A Cook.

A Groom of the Stable.

De

Fer, acier.

Argent vif.

Dorer, argenter.

Doré.

Argenté.

Doré & argenté.

Les gens necessaires pour servir en
la maison d'un Prince, ou
d'un Seigneur.

Un Intendant.

Un Secretaire.

Un Chappelain.

Un Escuyer.

Un Valet de Chambre.

Une Fille de Chambre.

Un Page.

Un Laquais.

Un Cocher.

Un Portier.

Un Cuyfinier.

Un Garçon d'Etable, ou Palfre-

Several

nier.

Des

De muitos sortes de criados, e criadas.

Hum Negro, huma Negra.

As Damas, as quais servem em casa das Princezas,

As Donas.

Os moveis de casa usados em Lisboa

Hum catre, ou leito.

Huma cama.

Hum colchoão.

Hum travesaio.

Dormir no chão sobre huma esteira a uzança de Portugal pella tarde, o que se diz fazer a sesta.

Hum cobertor.

Hum orinol.

Hum bafio.

Os lençóis.

Huma meza.

Huma toalha de meza.

Huma

Several sorts of servant-men, and servant-maidens.

A Black more, a she Black-more.

The Gentlemen which serve in the Princesses house.

The Governesses.

The household goods that are used in Lisbon.

A bedstead.

A bed.

A quilt.

A bolster.

To sleep upon a mat upon the ground is the use of Portugal in the afternoon, that is called fazer a sesta.

A rug.

A chamber-pot.

A close-stool pan.

The sheets.

A table.

A table-cloth.

Des plusieurs sortes de valets, & servantes.

Un More, une Morelle.

Les Damoiselles lesquels servent en la maison des Princesses.

Les Gouvernantes.

Les meubles d'une maison dont on se sert a Lisbonne.

Une couche, ou chait.

Un lit.

Un materas.

Un travesaio, ou oiller.

Dormir a terre sur une natte a l'usage de Portugal l'apres dîné. ce que l'on nome fazer a sesta.

Une Couverture.

Un pot de Chambre.

Un bassin a chyer.

Les draps.

Une table.

Une nappe.

A

F 3

Une

Huma toalha da Xugar as mãos.
 Hum guarde nape.
 Hum alguidar.
 Hum prato da lavar as mãos.
 Huma cadeira, ou hum tamborete.
 Hum banco.
 Hum cochim.
 Huma caixa, hum caixa ô.
 Hum bahul.
 Huma faqua.
 Hum garfo.
 Huma colher de prata.
 Hum escumador.
 Escumar a panella.
 Hum prato.
 Hum pires.
 Hum salieiro.
 Hum espelho.
 Huma escova.
 Huma bafeira.
 O caminho.
 Hum espeito.

Huma

A towel.
A napkin.
An Ewer.
A bason to wash ones hands.
A chair, or a stool.
A forme, or a bank.
A Cushion.
A trunk, a coffer.
A chest.
A knife.
A fork.
A silver spoon.
A skimmer.
To skim the pot.
A dish.
A plate.
A salt-cellar.
A looking-glass.
A brush.
A broom.
A chimney.
A spit.

Une esuye main.
 Une serviete.
 Une esgueire.
 Un bafin a laver les mains.
 Une chaire, ou un tabouret.
 Un banc.
 Un coffin.
 Un coffre.
 Un bahul.
 Un couteau.
 Une fourchette.
 Une cuiller d'argent
 Un escumoir.
 Escumer le por.
 Un plat.
 Une aciete.
 Une saliere.
 Un miroir.
 Des broffes.
 Un baler.
 La cheminee
 Une broche.

A

Un

Huma grelha de ferro.
 Huma accertam.
 Huma panella da cozer a carne.
 Huma tigella.
 Huma pa.
 Huma tenasa.
 Hum coppo de prara.
 Hum coppo de vidio.
 Hum soccopo.
 Huma canada de vinho.
 Huma meia canada
 Hum quartilho.
 Hum tapete.
 Huma armesaõ.
 Huma armesaõ de godemichens.
 Huma lanternna.
 Huma lampada.
 Huma vela.
 Hum castifal.
 A caza toda.
 Os aposentos.
 A sala.

A grid-iron.
A frying-pan.
A pot to boil meat.
A porrenger.
A shovel.
Tongs, or pinfers.
A silver cup.
A glass.
A sourcup, or footed plate.
A pinte of wine.
A chopine.
A quarter of a pinte.
A carpet.
A hanging.
A gilt-leather hanging.
A lantern.
A lamp.
A candle.
A candlestick.
All the house.
The chambers.
The hall.

A

Un gal.
 Une poisse a fryre.
 Un pot a cuyre de la viande.
 Une escuelle.
 Une pelle.
 Une tenaille, ou pincettes.
 Une tasse d'argent.
 Un verre.
 Une soucoupe.
 Une pinte de vin.
 Une chopine de vin
 Un demy festier.
 Un tapis.
 Une tapisserie.
 Une tapisserie de cuirs d'orez.
 Une lanternne.
 Une lampe.
 Une chandelle.
 Un chandellier.
 Toute le maison.
 Les chambres.
 La salle.

The

F 4

La

A logea.
 A estrevaria.
 O patio.
 O sotão.
 O teito.
 Os sobrados.
 O telhado.
 A cozinha.
 As ginellas, as vidraças.
 As portas.
 As chaves.
 A seralheira.
 A rua.
 Hum beco.
 A lama.
 O esterco.
 Faz muita lama.
 Ha chovido muito.
 As couzas necessarias para a-
 pareilhar hum cavallo.
 O celleiro.
 Por a sella a hum cavallo.

The shop.
The stable.
The yard.
The cellar.
The garret.
The floors.
The roof.
The kitchen.
The windows, the glasses.
The doors.
The keys.
The lock.
The street.
A lane.
The dirt.
The dung.
It is very dirty.
It rained much.
The things necessary for to
harness a horse.
The Sadler.
To put the saddle on a horse.

La boutique.
 L'escurie.
 La Court.
 La Cave.
 Le garnier.
 Les planchers.
 Le toit.
 La cuyfine.
 Les fenestres, les vitres.
 Les portes.
 Les clefs.
 La seiture.
 La rue.
 Une ruelle.
 La boue.
 Le fumier.
 Il fait fors crotté, ou boueux.
 Il a fort plu.
 Les choses necessaires pour
 harnacher un cheval.
 Un cellier.
 Mettre la selle a un cheval.

A massam da cella.
 O peytoral.
 O rabicho.
 As filhas.
 Huma filha.
 Os estribos.
 Hum estribo.
 O freo com sus coreas.

As redeas.
 Huma redea.
 O barbicho.

A cabesada.
 O cabasaó.
 O cochinete,

Almofar bem hum cavallo.
 Fazer a cama a hum cavallo.
 A manjadora.
 O feno, a palha.
 A aveia, a cevada.

Em Portugal não se da outra
 couza a comer aos cavallos
 que palha e cevada porque
 não

The pomel of a saddle.
The petrel.
The crupper.
The fengles.
A fengle.
The stirrups.
A stirrup.
The bitt with the head-stall.
The reins.
A rein.
The curb.
The halter.
The muzzle.
The cushionet.
To curry well a horse.
To make litter for a horse.
A manger.
The hay, the straw.
The oats, the barley.

*In Portugal they give nothing to
 their horses but straw and bar-
 ley,*

Le potneau de la celle.
 Le poitral.
 La croupiere.
 Les fangles.
 Une fangle.
 Les estryers.
 Un estrier.
 Le mors avec la testiere.
 Les resnes.
 Une resne.
 La gourmette.
 Le licol.
 Le cablon.
 Le coufinet.
 Estriller bien un cheval
 Faire la litiere un cheval.
 La mangeoire.
 Le foin, la paille.
 L'avoine, l'orge.

En Portugal on ne donne autre
 chose a manger aux chevaux
 que de la paille & de l'orge,
 parce

naó nasce em aquella partes
feno nem aveá a terra he de-
maziado quente.

Hum piquador.
Amanfar hum cavallo.
Amestrar hum cavallo.
Fazer mudanzas.

Diversidades de animais.

Hum alefante.
Hum camelo.
Hum cavallo.
Hum cavalle capado.
Huma egoa.
Hum potro.
Hum borro.
Huma borra.
Hum maixo.
Huma mula.
Hum viado.
Huma corça.
Hum porco.

Huma

ley, because neither oats nor hay
grow in that countrey, because it
is so hot.

A rider.
To daunt a horse.
To dress a horse.
To go upon the turns.

Several sorts of beasts.

An elephant.
A Camel.
A horse.
A gelding.
A mare.
A colt.
An he ass.
A she ass.
A he mule.
A she mule.
A hart.
A hind.
A hog.

parce qu'il ne croit point de
foin ny d'avoine en ce pais-la,
par ce qu'il y fait trop chaud.

Un piqueur.
Dompter un cheval.
Dresser un cheval.
Aller sur les voltes, ou faire des
(passades.

De plusieurs sortes d'animaux.

Un elefant.
Un chameau.
Un cheval.
Un cheval chastré, ou ongre.
Une cavalle.
Un poulain.
Un asne.
Une asnesse.
Un mulet.
Une mule.
Un cerf.
Une biche.
Un porc.

Une

Huma porca.
 Hum leitaô.
 Hum porco montês, ou javaris.
 Huma lebre.
 Hum coelho.
 Hum carneiro capado.
 Huma ovelha.
 Hum cordeiro.
 Hum cabraô.
 Huma cabra.
 Hum cabrito.
 Hum urso.
 Hum boi.
 Huma vacua.
 Huma vitella.
 Hum touro.
 Hum galgo.
 Huma galga.
 Hum cam, hum cachorr.
 Huma cadella, huma cachorra.
 Hum cachorinho, } o demeneti-
 Huma cachorinha, } vo.

Hum

A Sow.
A pig.
A wild boar.
A hare.
A coney.
A weath.
A sheep.
A lamb.
A he-goat.
A she-goat.
A kid.
A bear.
An ox.
A cow.
A calf.
A bull.
A greyhound.
A she greyhound.
A dog, a little dog.
A bitch, a little bitch.
A very little dog, }
A very little bitch, } diminutive.

Une porchesse, ou truie.
 Une porcelet, ou cochon de lait.
 Un porc sanglier.
 Un lievre.
 Un lapin.
 Un mouton chatré.
 Une brebis.
 Un anneau.
 Un bouc.
 Une cheure.
 Un cheureau.
 Un ours.
 Un beuf.
 Une vache.
 Un veau.
 Un taureau.
 Un leurier.
 Une leurrette.
 Un chien, un petit chien.
 Une chiene, une petite chiene.
 Un fors petit chien. } dimini-
 Une fors petite chiene, } ris.

Un

Hum cam perdigueiro.

Hum cam de caſſa.

Hum lobo.

Huma loba.

Hum bogio.

Huma rapoſa.

Hum gato.

Huma gata.

Hum rato.

Hum ratinho.

Diverſidades de paſſaros.

Hum Aguia Real.

Hum pavaõ.

Hum papagaio.

Hum perus.

Huma perua.

Hum galo.

Huma galinha.

Hum capaõ.

Hum frango, frangos.

Hum pato.

Huma pata,

Hum

*A ſitting dog.**A dog for game.**A wolf.**A ſhe wolf.**An ape.**A fox.**A cat.**A ſhe cat.**A rat.**A mouſe.**Diverſities of Birds.**An Eagle Royal.**A peacock.**A parrot.**A Turkie cock.**A Turkie-ben.**A cock.**A hen.**A capon.**A chicken, chickens.**A drake.**A duck.*

Un chien couchant.

Un chien de chaffe.

Un loup.

Une louve.

Un ſinge.

Un renard.

Un chat.

Une chatte.

Un rat.

Une ſouris.

Diverſitez d'oyſeaux.

Un Aygle Royal.

Un paon.

Un perouet.

Un cocq d'Inde.

Une poulle d'Inde.

Un cocq.

Une poulle.

Un chapon.

Un poulter, les poulters.

Un canar.

Une canne.

Un

Hum gaſço.
Huma gaſça.
Huma perdis.
Hum perdigaõ.
Huma galinhola.
Hum tordo.
Hum melero.
Huma corovia.
Huma calendra.
Hum pombo.
Hum roſenhol.
Hum pivier.
Hum corvo.
Huma andorinha.
Hum menhorto.
Hum falcaõ.
Hum aſſor.
Hum francelho.

Hervas que ſão boas da comer.

Alfaces. }
Chicoreas, } huma ſalada.

Coves

A gosling.
A Goose.
A partridge.
A young partridge.
A woodcock.
A throſtle.
A black-bird.
A lark.
A calander.
A pigeon.
A nightingale.
A plover.
A raven.
A ſwallow.
A kite.
A falcon.
A ſparrow.
A martin.

Herbs good to eat:

Lettuce. }
Succory. } a ſalada.

Un oyſon.
Une oye.
Une perdis.
Un perdreau.
Une beccaffe.
Une grive.
Un merle.
Une aloüete.
Une calandre.
Un pigeon.
Un roſignol.
Un pluvier.
Un corbeau.
Une arondelle.
Un milan.
Un faulcon.
Un eſprevier.
Un eſmerillon.

Herbes qui ſont bonnes
à manger.

Laitües, }
Chicorée. } une ſalade.

Cole-

Chous.

Coves verde.
 Coves-repolhos, ou murciana.
 Coves floridos.
 Sigurelha.
 Salva.
 Rosmarinho.
 Orotam.
 Herva doce.
 Sinoulas.
 Espargos.
 Espinafres.
 Alcaixofras.
 Nabos.
 Rabos.
 Patanaos.
 Melons.
 Pipinos.
 Abobera.
 Seboas.
 Aylhos.

Fruitas

Coleworts.
 Cabbages.
 Colewort flowers.
 Sorrel.
 Sage.
 Rosemary.
 Parsley.
 Annis-seed.
 Carots.
 Sparagus.
 Spinage.
 Artichokes.
 Turneps.
 Radishes.
 Parsenips.
 Mush-melons.
 Cucumbers.
 Citrul.
 Onions.
 Garlick.

Fruits

Chous vers.
 Chous capus.
 Chous fleurs.
 Ozeille.
 Sauje.
 Rosmarin.
 Du persil.
 De l'anis.
 Des carottes.
 Esperges.
 Espinars.
 Artichaux.
 Navets.
 Raves.
 Panets.
 Melons.
 Concombre.
 Citrouil.
 Siboules, oygnons.
 Des auts, de l'ail.

Fruits

Frutas com suas arvores.

Huma vinha.
 Huma cepa de vinha.
 As vuas.
 As folhar de vinha.
 Vendimiary, }
 Fazer as vendimas. }
 Huma azeitona.
 Hum olival.
 Huma peira.
 Huma pereira.
 Huma macam.
 Huma maccira.
 Huma nos.
 Huma nogeira.
 Huma avellam.
 Huma avelleira.
 Hum figo.
 Huma figueira.
 Huma amora.
 Huma amoreira.
 Huma castanha.

Hum

Fruits with their trees.

A vine.
 A stock of a vine.
 Grapes.
 The vines leaves.
 To cut and gather grapes for
 wine.
 An olive.
 An olive-tree.
 A pear.
 A pear-tree.
 An apple.
 An apple-tree.
 A walnut.
 A walnut-tree.
 A nut.
 A nut-tree.
 A fig.
 A fig-tree.
 A mulbery.
 A mulbery-tree.
 A Chestnut.

A

Fruits avec les arbres.

Une vigne.
 Un cep de vigne.
 Les raisins.
 Les feuilles de vignes.
 Vandanger, }
 Faire les vandanges. }
 Une olive.
 Un olivier.
 Une poire.
 Un poirier.
 Une pome.
 Un pomier.
 Une noix.
 Un noier.
 Une nozette.
 Un noizeilliers.
 Une figue.
 Un figuer.
 Une meure.
 Un meurier.
 Une chasteigne.

Un

Hum castanheira.
 Huma laranja.
 Huma laranjeira.
 Hum lima ô.
 Huma limoeira.
 Huma Roman.
 Huma Romeira.
 Huma nesporeira.
 Huma nesporeira.
 Huma amandoa.
 Huma amandoeira.
 Huma ameixa.
 Huma ameixera.
 Huma sereija.
 Huma serejeira.
 Hum marmello.
 Hum marmelheiro.
 Huma medronha.
 Huma medronheira.
 Hum pesigo.
 Hum pesigeiro.
 Huma pesigeira abricorcho.

Hum

A chestnut-tree.
An orange.
An orange-tree.
A lemon.
A lemon-tree.
A pomgranate.
A pomgranate-tree.
A medlar.
A medlar-tree.
An almond.
An almond-tree.
A plum.
A plum-tree.
A cherry.
A cherry-tree.
A quince-apple.
A quince-apple-tree.
A strawberry.
A strawberry tree.
A peach.
A peach-tree.
An apricock-tree.

Un chasteigner.
 Une orange.
 Un oranger.
 Un limon, ou cytron.
 Un limonier, ou cytronier.
 Une grenade.
 Un grenadier.
 Une nesfle.
 Un nesfler.
 Une amende.
 Un amendier.
 Une prune.
 Un prunier.
 Une cerise.
 Un cerisier.
 Un coing.
 Un coingnier.
 Une fraize.
 Un fraizier.
 Une pesche.
 Un pescher.
 Un abricotier.

A

Une

Hum pefigeiro malecotoens.

Huma palma.

Hum palmeiro.

Huma pareira.

Huma pinha.

Hum pinheiro.

Arvores que não dão fruta.

Huma selva.

Hum bosque.

Hum carvalho.

Hum romeiro.

Hum sapinh.

Hum vime.

Hum falgueiro.

Buxo.

Lorelo.

Cipreste.

Bellotas.

Taboas.

As flores que cheirão bem.

Jasmins.

Rosas.

A bastard-peach-tree.

A palm.

A palm-tree.

An arbor.

A pine-apple.

A Pine-tree.

Trees which give no fruit.

A forest.

A wood.

An oak.

An elm-tree.

A fir-tree.

An Ozier.

A willow-tree.

Box.

A bay-tree.

A cypress tree.

Acorns.

Boards.

The flowers that have good smell.

Jasmins.

Roses.

Une pêcher Pavie.

Une palme.

Un palmier.

Une treille.

Une pome de pin.

Un pin.

Arbres qui ne donne point de fruit.

Une forest.

Un bois.

Un chesne.

Un orme.

Un sapin.

Un auzier.

Un sauls.

Du buys.

Un laurier.

Un cipress.

Des glans.

Des planches.

Les fleurs qui sentent bon.

Jasmins.

Roses.

Cra-

Gil-

G

Eulli-

Cravos.

Violas.

Goivos.

Junquillos.

Lirios.

Flor de murta.

Flor de majolana.

Flor de laranja.

Toda a sorte de Especiaria.

Pimenta.

Cravo da India.

Canela.

Nos moscada.

Gingiure.

Sucaro.

Asafram.

Confitas.

Dolces.

Parfums, odores.

Almifquer.

Algalia.

Amber.

Gilliflowers.

Violets.

Jacinths.

Narcisses.

Lillies.

Myrtle flower.

Marjoram flower.

Orange-flower.

All sort of spices.

Pepper.

Cloves.

Cinamon.

Nutmegs.

Ginger.

Sugar.

Safran.

Sugar-plums.

Sweet-meats.

Perfumes, scents.

Musk.

Civet.

Amber-greece.

Ben-

Eulliers.

Violetes.

Yacintes.

Narcisses.

Lys.

Fleur de Mirte.

Fleur de Marjosefine

Fleur d'Orange.

Toute sorte de piceerie.

Poiure.

Clou de girofle.

Canelle.

Noix muscade.

Gingembre.

Succre.

Safram.

Drageez.

Confitures.

Parfums, odeurs.

Musque.

Civette.

Ambre gris.

Ben-

Ben-

A Portuguese Grammar.

83

Benjoin.
Storas.
Emfenfo.
Pastilhas.
Parfumar.

Diversas cores.

Negro, ou preto.
Branco.
Azul.
Azul celeste.
Vermelho.
Incarnado.
Verde.
Verde de mar.
Amarello.
Apavonado.
Pardo.

Os instrumentos de musica.

Huma alaude.
Huma arpa.
Huma cravo da tanger.
Huma rebeca.

Hum

Benjoin.

Storax.

Incense.

Pomanders.

To perfume.

Several colours.

Black.

White.

Blew.

Celestial blew.

Red.

Carnation.

Green.

Sea-green colour.

Yellow.

Violet.

Gray.

The Instruments of Musick.

A Lute.

A Harp.

A pair of Virginals.

A Violin

Benjoin.

Estorax.

Encens.

Pastilles.

Parfumer.

Diverses couleurs.

Noir..

Blanc.

Bleu.

Bleu celeste.

Rouge.

Incarnadin.

Vert.

Vert de mer.

Jaune.

Violet.

Gris.

Les instruments de Musique.

Un Luth.

Une Harpe.

Une Espinette.

Un Violon.

A

G 2

Un

Hum rebecaõ.

Huma viola.

Huma cytra.

Hum organ.

Huma sacabuxa.

Huma corneta.

Hum baxam.

Huma boa musica concertada de
diversos Instrumentos, accom-
panhada de boas vozes, cantar
bem, cantar por exelencia, can-
tar divinamente.

Todas as couzas necessarias para
hum Exercito.

Hum General de todo o Exercito.

Hum Mestre de Campo General.

Hum General da Cavalleria.

Hum General da Artilhêria.

O Tenente General da Cavalleria.

Hum Tenente de Mestre de Cam-
po General.

Os Adjutantes da Cavalleria,

A Bass.

A Guttar.

A Citharen.

An Organ.

A Hoboy.

A musical Cornet.

A Pipe.

A good musick composed of several
Instrumen's, accompanied with
good voices, to sing well, to sing
by excellency, to sing divinely.

All things necessary for an
Army.

A General of all the Army.

A General Camp Master.

A General of the Horsemen.

A General of the Ordnance.

The Lieutenant General of the Horse.

A Camp Master General Lieute-
nant.

The Helpers of the Cavalery.

Une basse, ou viole.

Une guirrerre.

Un cytre.

Une orgue.

Un hault bois.

Un cornet a-bouequain.

Une flure.

Une bonne musique composée de
divers Instruments, accompa-
gnée de bonnes voix, chanter
bien, chanter par exelance,
chanter divinement.

Toutes les choses necessaires pour
une Armée.

Un General de toute l'Armée.

Un Maistre de Camp General.

Un General de la Cavallerie.

Un General de l'Artillerie.

Le Lieute' Gen' de la Cavallerie.

Un Lieutenant de Maistre de
Camp General.

Les Aydes de la Cavallerie.

Os

The

Les

A Portuguez Grammar.

85

Os Tenentes Generais da Artilheria.	<i>The General Lieutenant of the Ordnance.</i>	Les Lieutenants Generaux de l'Artillerie.
Os Tenentes Generais da Cavalleria.	<i>The General Lieutenant of the Cavalry.</i>	Les Lieutenants Generaux de la Cavallerie.
Os Commissarios Generais da Artilheria.	<i>The General Commissaries of the Ordnance.</i>	Les Commissaires Generaux de l'Artillerie.
Os Bombardeiros.	<i>The Canoneers, or Gunners.</i>	Les Cannoniers.
Os Betaideiros.	<i>The Petarders.</i>	Les Petardiers.
Os Ingenhiero.	<i>The Engineers.</i>	Les Ingenieurs.
Os Mineiros.	<i>The Miners.</i>	Les Mineurs.
Hum Capitaõ de Coraça.	<i>A Cuirassiers Captain.</i>	Un Capitaine de Cuirasse.
Hum Capitaõ de Cavalleria ligeira.	<i>A Captain of the Light-horsemen.</i>	Un Capitaine de Cavallerie legere.
Hum Capitaõ de Dragaõs.	<i>A Captain of Dragoons.</i>	Un Capitaine de Dragons.
Os Tenentes.	<i>The Lieutenants.</i>	Les Lieutenants.
Os Alferes da Cavallo.	<i>The Cornets of Horsemen.</i>	Les Cornettes de Cavallerie.
Os Alferes de Infanteria.	<i>The Foot Ensigns.</i>	Les Enseignes d'Infanterie.
Hum Mestre de Campo de Infanteria.	<i>A Colonel of Foot Soldiers.</i>	Un Maistre de Camp d'Infanterie.
Hum Colonelo de Cavalleria.	<i>A Colonel of the Horsemen.</i>	Un Colonel de Cavallerie.
Hum Tenente Colonelo.	<i>A Lieutenant Colonel.</i>	Un Lieutenant Colonel.
Hum Sergento Mor.	<i>A Serjeant Major.</i>	Un Sergent Major.

Hum

A

G 3

Un

Hum Sargento.
 Hum Cabo de esquadra.
 Hum Soldado a cavallo.
 Hum soldado a pe.
 Por o Exercito em batalha.
 Dar batalha.
 Romper, ou des far hum Exercito.
 Ganhar a batalha, se retirar.
 Huma rota emteira.

As Armas necessarias.

Os canhaõs, ou peñas.
 Hum betardo.
 Hum petrecho.
 Huma bomba.
 Hum mosquete.
 Hum arquebus.
 Huma pistola.
 Bolça da pistola.
 Huma carvina.
 Huma espingarda.
 A polure.
 O moraõ.

A Serjeant.
 A Corporal.
 A Horseman.
 A Foot-soldier.
 To put an Army in battel.
 To fight.
 To overthrow an Army.
 To gain the battel, to retire.
 A total rout.

The necessary Arms.

The guns.
 A petard.
 A mortar.
 A bombard.
 A musquet.
 A barquebus.
 A pistol.
 A case of a pistol.
 A carbine.
 A fowling-piece.
 The gun powder.
 The match.

Un Sergeant.
 Un Corporal.
 Un Soldat a cheval.
 Un Soldat a pied.
 Mettre une Armée en bataille.
 Donner bataille.
 Desfaire une Armée.
 Gagner la bataille, se retirer.
 Une desroute entiere.

Les Armes necessaires.

Les canons.
 Un petard.
 Un mortier.
 Une bombe.
 Une mousquet.
 Une arquebuz.
 Un pistoler.
 Foureau de pistoler.
 Une carabine.
 Un fuzil agiboyer.
 La poudre.
 La mesche.

The

Les

A Portuguese Grammar.

As balas, ou pirolas.
 Municaõ de chombo.
 Pediceneira.
 Fogo artificial.
 Huma mina.
 Far saltar a mina.
 Far saltar por o ar.
 Huma grenada.
 Huma piqua.
 Huma lança.
 Huma alaba da.
 Huma espada.
 Huma dague.
 Hum punhal.
 Massam da espada.
 O punho.
 A guarnicam.
 A punteira.
 A bahinha.
 A folha.

The bullets.
Small bullets for fowling
A flint.
An artificial fire.
A mine.
To make fire a mine.
To make fire in the air.
A granado.
A pike.
A lance.
A halbert.
A sword.
A dagger.
A poniard.
The pommel of the sword.
The handle.
The hilt.
The chape.
The scabbard.
The blade.

Les balles.
 Plomb menu, ou dragée.
 Pierre à feu, ou caillou.
 Feu artificiel.
 Une mine.
 Faire sauter une mine.
 Faire sauter en l'air.
 Une grenade.
 Une pique.
 Une lance.
 Une allebarde.
 Une espée.
 Une dague.
 Un poniard.
 Plumeau de l'espée.
 La poignée.
 La garde.
 Le bout.
 Le fourreau.
 La lame.

As couzas necessarias para hum
ma Armada de mar.

Hum General da Armada.

O General das Galeiras.

Hum Galiaõ.

Huma Galei.

Huma Fregata.

Huma naõ de guerra.

Hum Esquifo.

Hum batel.

Huma Barca longa.

Hum Brigantin.

Huma Caravela.

A popa da naõ.

A proa da naõ.

O leme.

A cuberta.

Os mastros.

As velas.

As vergas.

As encoras.

O plumo.

A Portuguese Grammar.

*The necessary things for a Sea-
Army.*

A General of the Sea-Army.

A General of the Gallies.

A Gallion.

A Galley.

A Frigate.

A Man of War.

A Skiff.

A Boat.

A long Bark.

A Brigantine.

A Carvel.

The poop, or hinder part of a ship.

The prow, or fore-part of a ship.

The stern.

The arloup.

The mats.

The sails.

The sail-yards.

The anchors.

The Mariners sounding plummet.

A

*Les choses necessaires pour une
Armée de mer.*

Un General de l'Armée navalle.

Une General des Galleires.

Un Galion.

Une Gallere.

Une Fregatte.

Un Navire de guerre.

Un Esquif.

Une Chaloupe, ou Bateau.

Une Barque longue.

Un Brigantin.

Une caravelle.

La poup du navire.

La proüe du navire.

Le timon, ou gouvernail.

Le tillac.

Les mars.

Les voilles.

Les vergues.

Les Ancres.

La sonde.

The

La

A carta de marear.

Alguiha de marcar.

Os pilotos, os marinheiros.

Os Meſtres, os contremeſtres.

Mar vermelho.

Mar negro.

Fazer vella.

Levar as encoras.

Dar fondo.

Gente de Juſtiça.

Hum Juiz.

Huma ſentença.

Dar ſentença.

Sentenciar alguem.

Fazer boa Juſtiça.

Hum Preſidente.

Hum Conſelheiro.

Hum Avogado.

Hum Procurador.

Hum Eſcrivão.

The ſea-map.

A pilots Dial, or Compaß, or Quadrant.

The pilots, the ſea-men, or mariners.

The Maſters, the Contremeſters.

The red ſea.

The black ſea.

To ſet ſail.

To take up the anchor.

To caſt anchor.

Officers of Juſtice.

A Judge.

A ſentence.

To give ſentence.

To ſentence ſome body.

To do good Juſtice.

A Preſident.

A Counſellor.

An Advocate.

An Attourney.

A Register, or a Secondary.

Hum

La carte marine.

L'eſguille marine, ou compas, ou bouſole.

Les pilotes, les mariniers.

Les Maîtres, les contremaîtres.

La mer rouge.

La mer noire.

Faire voile.

Lever les ancres.

Donner fond, jeter l'ancre, mouiller l'ancre.

Gens de Juſtice.

Une Juge.

Une ſentence.

Donner ſentence.

Sentencier quelqu'un.

Faire bonne Juſtice.

Un Preſident.

Un Conſeillier.

Un Advocat.

Un Procureur.

Un Greffier.

A

Un

A Portuguez Grammar.

Hum Corrigidor.
 Hum Notario.
 Hum Merinho.
 Hum Alcaide
 Hum Algos.
 Hum Ladrao.
 Desgolar.
 Emforcar.
 Arastrar.
 Scottigar.
 Dar tormento.
 Desterrar.
 A cadea, ou prisao.
 Os presos.
 O casareiro da prisao.
 Galioras, ou forçados.
 A forca.
 Queimar vivo.
 Em Portugal costumaõ de quemar
 os Judeos sem remissaõ nenhu-
 ma por mandado da Inquizisam.

A Commissioner.
A Notary, or Scrivener.
A Sergeant.
An Officer to arrest.
A Hangman.
A Thief.
To behead.
To hang.
To drag.
To slay.
To torture.
To banish.
The prison.
The prisoners.
The Jailor.
The galley, or slaves.
The gallows.
To burn alive.
*In Portugal it is the custome to burn
 the Jews without any remission,
 by the Inquisition commandment.*

Di-

Several

Un Commissaire.
 Un Notaire.
 Un Huyfier.
 Un Sergent.
 Un Boureau.
 Un Laron.
 Descoler.
 Pandre.
 Traisner sur la claye.
 Esco cher.
 Donner la gesne.
 Binnir.
 La prison.
 Les prisoniers.
 Le Geolier.
 Galleriens, ou forçats.
 La potance.
 Brusler vis.
 En Portugal on a accoustumé de
 brusler les Juifs sans aucune
 remission, par le commande-
 ment de l'Inquization.

Di-

Diversos Artes.

Hum Medico.
 Hum Surgião.
 Hum Boticario.
 Hum Barbeiro.
 Hum Doutor em Theologia.
 Hum Licenciado.
 Hum Astrologo.
 Hum Astronomo.
 Hum Arquitecto.
 Hum Ingenheiro.
 Hum Carpenteiro.
 Hum Murador.
 Hum Pedreiro.
 Hum Scultor.
 Hum Imaginario.
 Hum Pintor.
 Hum Paynel.
 Hum pinsel.
 Hum Estampador.
 Hum Livreiro.
 Hum Alfaiete.

Huma

Several Arts.

A Physician.
 A Surgeon.
 An Apothecary.
 A Barber.
 A Doctor in Divinity.
 A Doctor in Law.
 An Astrologer.
 An Astronomer.
 An Architect.
 An Engineer.
 A Carpenter.
 A Mason.
 A Stone-cutter.
 A Cutter.
 A Graver.
 A Painter.
 A Picture.
 A Pencil.
 A Printer.
 A Book-binder.
 A Tailor.

A

Divers Arts.

Un Medicin.
 Un Chirurgien.
 Un Apoticaire.
 Un Barbier.
 Un Docteur en Theologie.
 Un Docteur aux Lois.
 Un Astrologue.
 Un Astronome.
 Un Architecte.
 Un Ingenieur.
 Un Charpentier.
 Un Masson.
 Un Tailleur de pierre.
 Un Sculteur.
 Un Graveur.
 Un Pintre.
 Un Tableau.
 Un Pinceau.
 Un Imprimeur.
 Un Libraire.
 Un Tailleur.

Un

A Portuguez Grammar.

Huma Costureira.
 Huma Emgomadeira.
 Huma Lavendeira.
 Hum Sapateiro.
 Hum Ramendaô.
 Hum Palmilhador.
 Hum Burlador, ou Recamador.
 Hum Caixero.
 Hum Sonbreireiro,
 Huma Fruteira.
 Hum Tinturiero.
 Hum Estalagadeiro, hum Bodegaô.
 Huma Estalagadeira, huma Bode-
 Hum Calceiteiro. (goa,
 Hum Ortolaô.
 Hum Caboqueiro.
 Hum Taveneiro.
 Hum Cofinheiro.
 Hum Pasteleiro.
 Hum Marinheiro.
 Hum Barqueiro,
 Hum Adello.

Hum

A Seamster.
A Starcher.
A Linndress.
A Shoo-maker.
A Cobler.
A Botcher of stockings.
An Embroiderer.
A Trunk-maker.
A Hatter, or Felt-maker.
A she Costard-monger.
A Dyer.
An Host, an Inn keeper.
An Hostess.
A Pavier.
A Gardener.
A chimney-sweeper.
A Taverner, or a Vintner.
A Cook.
A Pastry-cook.
A Mariner.
A water-man.
A Turner.

Une Cousturiere.
 Une Empezeuse.
 Une Lavendiere.
 Un Cordonier.
 Un Savetier.
 Un Ravauteur.
 Un Brodeur.
 Un Bahutier.
 Un Chappellier.
 Une Fruitiere.
 Un Tinturier.
 Un Hostellier. un Gargotie.
 Une Hostelliere, une Gargotiere.
 Un Paveur.
 Un Jardinier.
 Un Ramoneur.
 Un Tavernier.
 Un Cuyfinier.
 Un Parisher.
 Un Marigner.
 Un Battellier.
 Un Torneur.

A

Un

A Portuguez Grammar.

93

Hum Vidraceiro.
 Hum Forneiro.
 Huma Forneira.
 Hum Tafoneiro, ou Moleiro.
 Huma Tafona.
 Hum Tanoero.
 Huma Espingardeiro
 Huma Espadeiro.
 Hum Corileiro.
 Hum Chodei o.
 Hum Ferrador.
 Hum Seralheiro.
 Hum Esmolador.
 Hum Orives.
 Hum Carboneiro.
 Hum Carnaseiro.
 O afouge, ou a carnaseira.
 Hum Coriero.
 Hum Mesageiro.
 Hum Pescador.
 Huma Pescadeiria.
 Pescar com rede.

Pes-

A Glassier.
A Baker.
A she Baker.
A Miller.
A she Miller.
A Cooper.
An Arquebusier.
A Sword-Cutler.
A Cutler.
A Naylor.
A Smith.
A Lock smith.
A Grinder.
A Goldsmith.
A Collier.
A Butcher.
The shambles.
A Post.
A Messenger.
A Fisher.
The fish-market.
To fish with a net.

Un Vitryer.
 Un Boulanger.
 Une Boulangere.
 Un Musnier.
 Une Musniere.
 Un Tonellier.
 Un Armurier.
 Un Fourbisseur.
 Un Coustellier.
 Un Cloustier.
 Un Marechal.
 Un Serrurier.
 Un Esmouleur.
 Un O. feure.
 Un Charbonnier.
 Un Boucher.
 La Boucherie.
 Un Courier.
 Un Messager.
 Un Pescheur.
 Une Poissonerie.
 Pescer avec un rets.

To

Pes-

Pescar com a cana.
 Hum Celleyro.
 Hum Armador.
 Hum Cocheiro, ou Carosiro.
 Hum Carateiro.
 Hum Mariola.
 Hum Mossô de estraveria.
 Almoçar bem hum cavallo.
 Hum Syneiro.
 Os Sinos.
 O Campanario.
 Tanger os sinos.
 Repicar os sinos.
 Hum Porqueiro.
 Hum Vaqueiro.
 Hum pastor de carneiros,
 ou de ovelhas.
 Hum Bombardeiro.
 Hum Poeta.
 Hum Musico.
 Hum Mestre de Esgrima.
 Hum Mestre de Dança.

Hum

A Portuguese Grammar.

To fish with an angle.
A Sadler.
An Upholster.
A Coachman.
A Carter.
A Porter.
A Groom of the Stable.
To curry well a horse.
A bell-ringer.
The bells.
The Steeple.
To ring the bells.
To chime.
A Hog-herd.
A Cow-herd.
A herd of Ewes,
or of Sheep.
A Canonier, or a Gunner.
A Poet.
A Musitian.
A Master of Defence.
A Dancing-master.

Pescer avec une ligne.
 Un Cellier.
 Un Tapissier.
 Un Cocher.
 Un Chartier.
 Un Porteur, ou Crocheteur.
 Un Garçon d'Escurie.
 Estriller bien un cheval
 Un Sonneur de Cloches.
 Les Cloches.
 Le Clocher.
 Sonner les Cloches.
 Carillonner.
 Un Porcher.
 Un Vacher.
 Un berger de Moutons,
 ou de Brebis.
 Un Cannonier.
 Un Poete.
 Un Muzisien. (d'Armes.
 Un Maistre d'Escrime, ou Tireur
 Un Maistre a Danger.

An

Un

Hum Organisto.
 Hum Trombete.
 Huma Trombeta (beta.
 Trombetas, ou sonnar a Trom-
 Sonnar a marcha.
 Sonnar a cavalle.
 Sonnar a carga.
 Sonnar a retirada.
 Hum Tambouro.
 Hum Caixa.
 Batter a Caixa.

Os Nomes dos Parentes.

Meo bis Avo.
 Meo Avo.
 Minha Ava.
 Meo Pai.
 Minha Mãe.
 Meo Filho.
 Minha Filha.
 Meo Sogro.
 Minha Sogra.
 Meo Cunhado.

Min-

An Organist.
A Trumpeter.
A Trumpet.
To trumpet, or sound a Trumpet.
To sound the march.
To sound on horseback.
To sound the charge.
To sound the retreat.
A Drummer.
A Drum.
To beat the Drum.

The Names of the Kindreds.

My Great grandfather.
My Grandfather.
My Grandmother.
My Father.
My Mother.
My Son.
My Daughter.
My Father in Law.
My Mother in Law.
My Brother in Law.

My

Un Organiste.
 Un Trompette, ou Trompeteur.
 Une Trompette.
 Trompeter, ou sonner la trompette
 Sonner la marche.
 Sonner a cheval.
 Sonner la charge.
 Sonner la retraite.
 Un Tambourineur.
 Une Quaise.
 Battre la Quaise.

Les Noms des Parents.

Mon Ayeul.
 Mon Grand Pere.
 Ma Grand Mere.
 Mon Pere.
 Ma Mere.
 Mon Filz.
 Ma Fille.
 Mon beau Pere.
 Ma belle Mere.
 Mon beau Frere.

Ma

Minha Cunhada.
 Meo Genro.
 Minha Nora.
 Meo Irmão.
 Minha Irmã.
 Meo Tio.
 Minha Tia.
 Meo Primo.
 Minha Prima.
 Meo Sobrinho.
 Minha Sobrinha.
 Meo Padrinho, meo Filhado.
 Minha Madrinha, minha Filhada.
 Meo Compare.
 Minha Comare.
 Meo Amigo.
 Minha Amiga.
 Meo Ennemigo.
 Minha Ennemiga.
 Meo Vefinho.
 Minha Vefinha.
 Meo Amou, minha Aua.

Para

My Sister in Law.
My Son in Law.
My Daughter in Law.
My Brother.
My Sister.
My Uncle.
My Aunt.
My Cousin.
My she Cousin.
My Nephew.
My Niece.
My Godfather, my Godson.
My Godmother, my Goddaughter.
My Gossip.
My she Gossip.
My Friend.
My she Friend.
My Enemy.
My she Enemy.
My Neighbour.
My she Neighbour.
My Father-nurse, my Nurse.

Ma belle Socur.
 Mon Gendre, ou beau Filz.
 Ma Bru, ou belle Fille.
 Mon Frere.
 Ma Socur.
 Mon Oncle.
 Ma Tante.
 Mon Cousin.
 Ma Cousine.
 Mon Neveu.
 Ma Nicce.
 Mon Parain, mon Filleu.
 Ma Maraine, ma Filleule.
 Mon Compere.
 Ma Commere.
 Mon Amy.
 Ma Amic.
 Mon Ennemiy.
 Ma Ennemic.
 Mon Voisin.
 Ma voisine.
 Mon Pere nouricier, ma Nourice.

To

Pour

A Portuguese Grammar.

97

Para aprender a contar.

Hum, por o Masculino.
Huma, por o Feminino.
Dous.
Tres.
Quatro.
Cinco.
Seis.
Sette.
Oito.
Nove.
Dez.
Onze.
Doze.
Treize.
Quatorze.
Quinze.
Dezaseis.
Dezasette.
Dezoito.
Dezanove.
Vinte, Vinte e hum.
Trinta.

Qua-

To learn to reckon.

One, for the Masculine.
One, for the Feminine.
Two.
Three.
Four.
Five.
Six.
Seven.
Eight.
Nine.
Ten.
Eleven.
Twelve.
Thirteen.
Fourteen.
Fifteen.
Sixteen.
Seventeen.
Eighteen.
Nineteen.
Twenty, Twenty one.
Thirty.

Forty.

Pour apprendre a compter.

Un, pour le Masculin.
Une, pour le Feminin.
Deux.
Trois.
Quatre.
Cinq.
Six.
Sept.
Huit.
Neuf.
Dix.
Onze.
Douze.
Treize.
Quatorze.
Quinze.
Seize.
Dix sept.
Dix huit.
Dix neuf.
Vingt, Vingt & un.
Trante.

H

Qua-

A Portuguese Grammar.

Quaranta.
 Cincoenta.
 Seisenta.
 Serenta.
 Oitenta.
 Noventa.
 Cento.
 Mil.
 Dez mil.
 Vinte mil.
 Trinta mil.
 Quarenta mil.
 Cincoenta mil.
 Seisenta mil.
 Serenta mil.
 Oitenta mil.
 Noventa mil.
 Cento mil.
 Hum million.
 Dez millions.
 Vinte millions.
 Trinta millions.
 Quaranta millions.

Cin-

Forty.
 Fifty.
 Sixty.
 Seventy.
 Eighty.
 Ninety.
 An hundred.
 A thousand.
 Ten thousand.
 Twenty thousand.
 Thirty thousand.
 Forty thousand.
 Fifty thousand.
 Sixty thousand.
 Seventy thousand.
 Eighty thousand.
 Ninety thousand.
 A hundred thousand.
 A million.
 Ten millions.
 Twenty millions.
 Thirty millions.
 Forty millions.

Quarante.
 Cinquante.
 Soixante.
 Septante.
 Ottante.
 Novante.
 Cent.
 Mil.
 Dix mil.
 Vingt mil.
 Trante mil.
 Quarante mil.
 Cinquante mil.
 Soixante mil.
 Septante mil.
 Ottante mil.
 Novante mil.
 Cent mil.
 Un million.
 Dix millions.
 Vingt millions.
 Trante millions.
 Quarante millions.

Fifty

Cin-

A Portuguez Grammar.

99

Cincoenta millions.

Seiscenta millions.

Setenta millions.

Oitenta millions.

Noventa millions.

Centos millions.

O numero chamado em

Latim *Ordinalis*.

Masculino.

Feminino.

O primeiro,

A primeira.

O segundo,

A segunda.

O terceiro,

A terceira.

O quarto,

A quarta.

O quinto,

A quinta.

O sexto,

A sexta.

O sétimo,

A sétimo.

O oitavo,

A oitava.

O nono,

A nona.

O dezimo,

A dezima.

O onzezimo,

A onzezima.

O dodezimo,

A dodezima.

Fifty millions.

Sixty millions.

Seventy millions.

Eighty millions.

Ninety millions.

A hundred millions.

The Number called in

Latine *Ordinalis*.

Masculine.

Feminine.

The first,

The first.

The second,

The second.

The third,

The third.

The fourth,

The fourth.

The fifth,

The fifth.

The sixth,

The sixth.

The seventh,

The seventh.

The eighth,

The eighth.

The ninth,

The ninth.

The tenth,

The tenth.

The eleventh,

The eleventh.

The twelfth,

The twelfth.

Cinquante millions.

Soixante millions.

Septante millions.

Octante millions.

Novante millions.

Cent millions.

Le Nombre appellé en

Latine *Ordinalis*.

Masculin.

Feminin.

Le premier,

La premiere.

Le second.

La seconde.

Le troisieme,

La troisieme,

ou le tiers,

ou la tierce.

Le quatrieme,

La quatrieme.

Le cinquieme,

La cinquieme.

Le sixieme,

La sixieme.

Le septieme,

La septieme.

Le huitieme,

La huitieme.

Le neuvieme,

La neuvieme.

Le dixieme,

La dixieme.

L'onzieme.

La onzieme.

Le douzieme,

La douzieme.

Mas

Mas

H 2

Mas

A Portuguez Grammar.

Masculino.	Femenino.
O treidesimo;	A treidesima.
O quatordesimo;	A quatordesima.
O quintesimo;	A quintesima.
O dezaseisimo;	A dezaseisima.
O dezasetimo;	A dezasetima.
O dezoitesimo;	A dezoitesima.
O dezanovesimo;	A dezanovesima.
O vintesimo;	A vintesima.
O trentesimo;	A trentesima.
O quarentesimo;	A quarentesima.
O cincoentesimo;	A cincoentesima.
O seiscentesimo;	A seiscentesima.
O setcentesimo;	A setcentesima.
O oitcentesimo;	A oitcentesima.
O noventesimo;	A noventesima.
O centesimo;	A centesima.
O millesimo;	A millesima.

Punhamos fim a nosso livrinho,
e damos soamente os nomes
de Baptismo.

Pedro.
Paulo.

Ba.

Masculine.	Feminine.
The thirteenth;	The thirteenth.
The fourteenth;	The fourteenth.
The fifteenth.	The fifteenth.
The sixteenth.	The sixteenth.
The seventeenth;	The seventeenth.
The eighteenth;	The eighteenth.
The nineteenth;	The nineteenth.
The twentieth;	The twentieth.
The thirtieth;	The thirtieth.
The fortieth;	The fortieth.
The fiftieth;	The fiftieth.
The sixtieth;	The sixtieth.
The seventieth;	The seventieth.
The eightieth;	The eightieth.
The ninetieth;	The ninetieth.
The hundredth;	The hundredth.
The thousandth;	The thousandth.

Let us put an end to our little
Book, and let us onely give
the Christianed Names.

Peter.
Paul.

Bar-

Masculin.	Feminin.
Le traiziesme;	La traiziesme.
Le quatorziesme;	La quatorziesme.
Le quinzieme;	La quinzieme.
Le seiziesme;	La seiziesme.
Le dixseptiesme;	La dixseptiesme.
Le dixhuietiesme;	La dixhuietiesme.
Le dixneufuiesme;	La dixneufuiesme.
Le vintiesme;	La vintiesme.
Le trantiesme;	La trantiesme.
Le quarantiesme;	La quarantiesme.
Le cinquãtiesme;	La cinquãtiesme.
Le soixantiesme;	La soixantiesme.
Le septantiesme;	La septantiesme.
L'ottantiesme.	La ottantiesme.
Le novantiesme;	La novantiesme.
Le centiesme;	La centiesme.
Le milliesme;	La milliesme.

Mettons fin a nostre livret, &
dormons seulement les
noms de Baptismes.

Pierre.
Paul.

Bar-

Batholomeo.
Joan.
Mathco.
Mathias.
Lucas.
Marco.
Simon.
Simeaõ.
Felippo.
Andreas.
Diego.
Lourenço.
Ambrosio.
Vincence.
Nicolao.
Edeardo.
Henriques.
Baltazar.
Domingo.
Bento.
Cristofle.
Esteuaõ.

Ma-

Bartholomew.
John.
Matthew.
Matthias.
Luke.
Mark.
Simon.
Simeon.
Philip.
Andrew.
James.
Lawrence.
Ambrose.
Vincens.
Nicholas.
Edward.
Henry.
Baltazar.
Dominick.
Bennet.
Christopher.
Stephen.

Barthelmi.
Jehan.
Mathieu.
Mathias.
Lue.
Marc.
Simon.
Simeon.
Filippe.
André.
Jacques.
Laurens.
Ambroise.
Vincens.
Nicolas.
Esdouart.
Henry.
Baltazar.
Dominique.
Benoist.
Christophle.
Estienne.

Ema-

Esma-

Manuelo.
Francisco.
Gaspar.
Luis.
Augustinho.
Afonço.
Gregorio.
Carlos.
Alexandre.
Joseph.
Martinho.
Jeremias.
Jacob.
Josue.
Tobia.
Rafael.
Samuel.
Bernabas.
Abraham.
Isaac.
Zacaria.
Ezechias.

Sam-

Emanuel.
Francis.
Gaspar.
Lewis.
Augustine.
Alphonse.
Gregory.
Charles.
Alexander.
Joseph.
Martin.
Jeremy.
Jacob.
Joshua.
Toby.
Raphael.
Samuel.
Barnaby.
Abraham.
Isaac.
Zachary.
Ezechie.

Samp-

Esmmanuel.
François.
Gaspar.
Louis.
Augustin.
Alfonce.
GREGOIRE.
Charles.
Alexandre.
Joseph.
Martin.
Jeremie.
Jacob.
Josue.
Tobie.
Rafael.
Samuel.
Bernabas.
Abraham.
Isaac.
Zacarie.
Ezechias.

Sam-

Samsão.

David.

Salomon.

Este ultimos nomes coustumaõ
ser tomados dos Judeos Por-
tuguezes.

Os Nomes das Molheres.

Joana.

Paula.

Pereta.

Maria.

Francisca.

Loisa.

Mariana.

Madalena.

Isabella.

Catharina.

Sofia.

Felipa.

Leonora.

Constantina.

Monica.

Marguerida.

Sampson.

David.

Solomon.

*Those last names are used common-
ly among the Jews in Portugal.*

The Womens Names.

Joane.

Paulet.

Parret.

Mary.

Frances.

Lowise.

Marian.

Magdaten, or Maudlin.

Isabel, or Elizabeth.

Kathrine.

Sophie.

Philipete.

Elinor.

Constantine.

Monicha.

Mr- Margaret.

Samson.

David.

Salomon.

Ses derniers noms son coustu-
mierement pris par les Juifs
Portugais.

Les Noms des Femmes.

Janne.

Paulete.

Perette.

Marie.

Françoise.

Louise.

Mariane.

Magdelesne.

Isabelle.

Catherine.

Sophie.

Felipete.

Eleonore.

Constantine.

Monicque.

Mr- Margueritte.

Mr-

Ursula.
Barbara.
Elena.
Lucia.
Theresa.
Brigida.
Lucretia.
Dorotea.
Theodosia.
Sicilia.
Martha.
Martina.
Angera.

FINIS.

A Portuguez Grammar.

Ursula.
Barbara.
Ellen.
Lucy.
Theresa.
Bridget.
Lucrece.
Dorothy.
Theodora.
Cecilia.
Martha.
Martina.
Angela.

FINIS.

Ursule.
Barbe.
Eslene.
Lucie.
Therese.
Brigide.
Lucrese.
Dorotee.
Theodose.
Cicile.
Marthe.
Martine.
Angelique.

FINIS.

Gentle Reader, Be pleased to take notice, That there is Reprinting an Elegant Piece in the Portuguez Tongue, intituled, [*Armonia Politica dos documentos Divinos, com as conveniencias d' Estado.*] Written by that Learned and Eminent Person, Dom Antonio de Sousa de Macedo, while he was Ambassador Extraordinary for His late Majesty of Portugal, with the High and Mighty the Lords the States General of the United Netherlands, in the Year 1651. and then there Printed by Samuel Brown English Book-seller, the now Printer of this Grammar. Which he publisheth, in regard that during his dealing in Books now near Thirty years, both in France, Germany, Holland, and Flanders, he scarce hath met with any Book Printed in that Language.

